КАТНХНΣIΣ

сѝ є҆́сть гре́ческое сло́во.

А҆ порꙋ́ски і҆менꙋ́етсѧ.

Крⷭ҇тїѧ́нское оу҆

че́нїе пе́речнеⷨ, что҇ чл҃кꙋ по

доба́е҇. пре́жевсего̀ оу҆чи́тисѧ и҆ вѣ́

дати. ѡ҆ спсе́нїи дш҃и

своеѝ;

А҆ печа́талъ въ сто́колне ма́

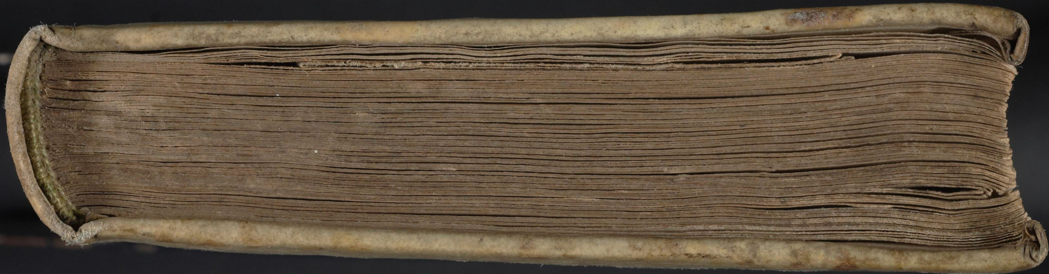
стеръ пе́теръ фа́н

се́лавъ.

Лѣ́та ѿ воплоще́нїѧ спса нш҃его і҆са хрⷭ҇а

҂А҃Х҃К҃И.

CATECHI[illegible]
MUSCOVI[illegible]



CATECHESIS

sive

Catechismus iste Luteri est,
jussu Regis Sueciæ
GUSTAVI ADOLFI
pro Ecclesiis
INGRIÆ sive Ingermanlandiæ
(quæ provincia a Russis habitatur
atq; bello capta est) Slavonicè translatus. Orationes &c. et dicta Biblica conveniunt cum textu Bibliorum Slavonicorum, sicut apparet ex Oratione Dominica Matt. 6. 9. et aliis. Sciendum verò est Slavonicam versionem κατὰ πόδα sequi textum Græcum, ejusq; constructionem verba et particulas, quare idem in versione dictorum Biblicorum observare voluimus, quamvis Latine aliæ sæpe requirerentur particulæ.

Verte.

Ubi tamen interpres aliquantulum deprehendit variare versionem Lutheri a versione Slavonica, ibi interpretatus est translator hujus Catechismi versionem Lutheri, nulla habita rati
versionis Slavonicæ, Ex. gr. D
pis et eorum auditoribus; lo
5. 12. Ἐρωτῶμεν δὲ ὑμᾶς,
Wir bitten euch lieben brüder, ex versione Lutheri Slavonicus factus est, nam ut cætera transeamus verba finalia hujus commatis Εἰρηνεύετε ἐν ἑαυτοῖς, quæ Slavonice recte reddita sunt МИРСТВУИТЕ ВЪ СЕБѢ: Pacem colite in vobis, h.e. inter vosmet ipsos. Ea secundum Lutheri versionem: Und seyd friedsam mit ihnen, Hoc loco reddidit: И ЖИВИТЕ СНИМИ МИРНО. et vivite cum illis pacificè.
Sic quoq; locus de maritis 1. Pet. 3, 7. variat.

CATHECHESIS
sive
CATECHISMUS
quod est Græcum vocabulum
At Russice ~~significat~~ nominatur.

CRISTIANAM DOCTRI
nam brevem [is], quæ [am]
hominem oportet ante omnia di
scere et scire de [ob] salute[m] animæ
suæ.

Impressit Stokholmiæ
Meister Peter van Selau.

Anno ab incarnatione Servatoris
nostri Jesu Christi.
M DC. XX VIII.

ΚΑΤΗΧΉΣΙΣ

сѝ є҆́сть грѣ́ческое сло́во.

А҆ по ру́ски і҆мену́етсѧ.

Хрⷭ҇тїѧ́нское оу҆

че́нїе пе́речнем что̀ чл҃ку по

доба́етъ. пре́же всего̀ оу҆чи́тисѧ и҆ вѣ́

дати. о҆ спасе́нїи дш҃и

свое́й;

А҆ печа́талъ в Стокольне ма́

стеръ Пе́теръ фан

се́лавъ.

Лѣ́та ѿ воплоще́нїѧ спа́са на́шего і҆са Ха҃

҂АХКИ.

1628

G.H. BIBL. Z. WEIMAR.

С҃ты́й бж҃е, с҃ты́й крѣ́
пкїй, с҃ты́й безсмр҃тный
и поми́луй на́съ . г҃.

Sancte Deus;
Sancte: fortis:
Sancte: immor
talis:
miserere nostri

Сла́ва ѿц҃у и с҃ну и
с҃тому дх҃у . и нн҃ѣ и при
сно и во вѣки вѣко́мъ
ами́нь ;

Gloria Patri et
Filio, & Spiritui
Sancto; nunc et
semper & in secu
la seculorum.
Amen

Прес҃тая тро́ице поми́
луй на́съ . г҃и ѡ҆чи́сти

Sacrosancta Tri
nitas, miserere
nostri; Domine
emunda

Владико

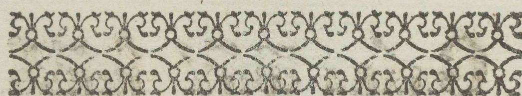
грѣхи на́ша. Влⷣко прос- (peccata nostra Summe sacerdos remitt)

ти беззако́ннѧ на́ша.

Ст҃ыи посѣ́ти, і исцѣ- (Sancte visita et sana infirmi-

ли немо́щи на́ша, и́ме- tatem nostram nominis tui cau-

ни твоего ра́ди; sa.)



Божії (Divina)

Десеть (Decem

за́повѣден. præcepta.)

в. мо. к. **Перваѧ за́повѣдь.**

Primum præceptum

Ne sint tibi

Да не бꙋдꙋтъ тебѣ е.мо.д.е. ва.ѕ.

Бози инии развѣ мене. — *Dii alii præter me*

Вторая. — *Secundum.*

Не приимеши имене гд҃а бг҃а твоего надармо. понеже не бꙋдетъ безпометы всякъ берѧй надармо имѧ гд҃а бг҃а своего.

Ne sumas nomen Domini Dei tui in vanum. Nam non erit sine vindicta omnis accipiens in vanum nomen Domini Dei sui.

Третьий. — *Tertium.*

Помни день воскресениѧ. или сꙋботный.

Memento diei resurrectionis sive Sabbatici.

Quartum.	Четвертая.
Honora patrem et matrem tuam, ut $\overset{\text{ne tibi}}{\text{beatus}}$ $\overset{\text{t}}{\text{sis}}$. Eris longus annis super terram.	Чти ѿца и матерь твою. да благо ти будетъ. и будеши долголѣтенъ на земли.
Quintum.	Пятая.
Ne facias homicidium.	Не сотвори оубийства.
Sextum	Шестая.
Ne sis adulterator.	Не буди прелюбодѣи.
Septimum.	Седмая.
Ne fureris.	Не кради.

Ѡ҆смаѧ. Octavum

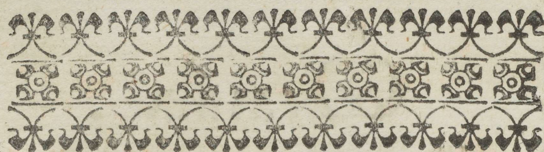
Непослꙋшествꙋй на дрꙋга своего̀ ло́жно. Ne audias super (amicu) proximo tuo mendacium.

Деваѧ́таѧ. Nonum.

Непожела́й до́мꙋ бли́жнѧго своего̀. Ne concupiscas domum proximi tui.

Десѧ́таѧ. Decimum

Непожела́й жены̀ не́ кренѧго своего̀ нираба̀. нирабы́ни его̀ нівола̀ его̀ нивсего̀ е҆ли́ко бли́жнего твоего̀ е҆сть; Ne concupiscas uxorem, nec servum ejus, nec ancillam ejus, nec bovem ejus nec omne quod proximi tui est.



De Fide.

Ѡ вѣрѣ.

Credo in Deum Patrem omnipotentem. Factorem coeli & terrae. б҃. мо҃. к҃. є҃. мо҃. д҃.

Вѣрꙋю вбга ѿца вседси
лнаго. сотворителя
небꙋ и земли.

Credo in Jesum Christum, unigenitum ejus Filium, Dominum nostrum. Qui conceptus est de Spiritu Sancto. Natus ex virgine Maria, passus sub Pontio

Вѣрꙋю воіса х҃а єдино
роднаго єго сна г҃а на
шего. которои зачатъ
ѿ с҃тагод х҃а. роженъ
ѿ двы марија, претер
пѣлъ припонтинисте

пила́те. ра́спѧтъ оу
меръ и погребе́нъ. и
сни́де во а́дъ и в тре
тии день воскре́се из
ме́ртвыхъ и вознесе́
сѧ на не́бо и седитъ ѡ
деснꙋю бо́га могꙋщаго
ѿца. и ѿтꙋды ѡнъ
прїидетъ сꙋди живым
и ме́ртвымъ.

Пилато, cruci-
fixus: mortuus
et sepultus. Et
descendit in in-
fernum: et ter-
tia die resurre-
xit a mortuis et
ascendit in coelum
et sedit ad dex-
tram Dei omni-
potentis patris,
Et inde ipse
veniet ad judi-
candum vivos
et mortuos.

Вѣ́рꙋю в дха стго. Credo in Spiritum

sanctum, et in
sanctam Christi-
anam Ecclesiam,
in congregatione
sanctorum, in
remissionem pec-
catorum et in re-
surrectionem mor-
tuorum et in vi-
tam æternam.
Amen

и въ ст҃ую. Христь-
яньскую церко вьсобра-
ние святыхъ. во отпу-
щение грѣховъ и ввос-
кресение мр҃твыхъ. и
в жизнь вѣчную
аминь.

Oratio.
Matth. 6, 9.
Pater noster
qui es in coelis.
Sanctificetur

Млтва.

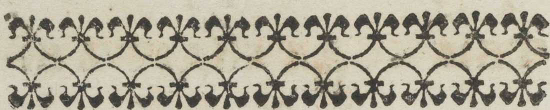
Отче нашъ, иже еси
на небесѣхъ. да свя-

ти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ. да
прїи́детъ ца́рьствие
твоѐ. да бꙋ́детъ во
лѧ твоѧ̀ ꙗ҆́ко на́ небеси
и҆ на земли. хлѣ́бъ на́
шъ насꙋ́щный, да́ж
дь на́мъ днесь. и҆ оста́
ви на́мъ до́лги на́ша
ꙗ҆́коже и҆ мы оставлѧ́е
мъ должнико́мъ на́
шимъ. и҆ не введѝ на́
съ во и҆скꙋшение, но

nomen tuum.
Adveniat Regnū
tuum. Fiat vo-
luntas tua sicut
in coelo, ita in ter-
ra.
Panem nostrum
ἐπιούσιον.
da nobis ——
hodie. Et re-
mitte nobis de-
bita nostra, si-
cut et nos remit-
timus debitori-
bus nostris.
Et ne inducas
nos in tentati-

onem, sed libera nos a pravissimo, seu perverso, i.e. Diabolo. Amen.

И҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́ва́го а҆ми́нь.



De Baptismo.

Ѡ҆Крещ҇е́нї́и.

ма҃. ѕі. Et dixit eis: Ite in mundum totum, prædicate evangelium omni creaturæ. Qui credit (fidem sumit) et baptizatur salvus fiet: Qui verò non sumit fidem, condemnatus erit.

И҆ рече҇ и҆́мъ. ше́дше в мі́ръ ве́сь пропове́дите е҆ѵ҇лие вссе́н тва́ри. и҆́же в вѣ́рꙋ и҆́метъ и҆ кре́ститсѧ спасе́нъ бꙋ́де҇. а҆ и҆́же не и҆́меть вѣ́ры ѡ҆сꙋже́нъ бꙋдетъ;

Да́стъмисѧ всѧ́ка мѳ. глⷡа. кн.
вла́сть, нанебеси и на
земли. ше́дше оубо на
оучи́те всѧ̑ ѧзы́ки,
крестѧ́ще ихъ во имѧ
ѿца и сна и ст҃аго дх҃а.
оучáще ихъ блюсти всѧ̑
ели́ка заповѣ́дахъ
ва́мъ и се а́зъ свами
есмь вовсѧ̑ дни, доскон
ча́ниѧ вѣ́ка ами
нь;

Data e(st) mihi omnis potestas, in cœlo et in terra. Ite porro |: [illegible] :| docete omnes nationes |: linguas baptizate eos in nomine patris et filii & sancti spiritus. Docentes eos servare omnia quæ præcepi vobis. Ecce ego vobiscum sum omnibus diebus ad consummationem seculi

Amen

ѿ иоа҃. Ѿвѣща ис҃ъ. аминь

Amen .гла҃. н. аминь глаголю тебѣ.

Amen dico tibi, Nisi quis regene- аще кто не родится во
ratus fuerit aqua et
spiritu, non potē дою и дх҃омъ. не може҃
ingredi in regnū внити въ црт҃вие бж҃ие.
Dei.

Natum ex carne рожденное ѿ плоти пло
caro est; Et na-
tum ex spiritu ть есть, а рожденное
spiritus est. ѿ дх҃а дх҃ъ есть;

ктитѹ. Егдаже блг҃одать
гла҃. г. и чл҃колюбие явися.
ѕ. спса нашего бг҃а, не ѿ
дѣлъ праведны ихъ

же сотворихомъ мы.
нопосвоей его млти спсе
насъ банею паки бы
тиѧ. и ѡбновленнемъ
дха стагѡ, егоже изли
ѧсѧ на на ѡбилно исъ
христомъ спсителеⷨ
нашимъ.
да оправдившесѧ блго
датию его. наслѣдни
цы бꙋдеⷨ по оупованию
жизни вѣчныѧ;

Aut non intelligitis,

крн҇. гла҃. Или неразꙋмѣсте.

.ѕ҃. ꙗко єлицы во х҃а іс҃а

quod quicunq in Jesum Christum baptizati sunt, in mortem ejus baptizati sunt.

кр҇тихомсѧ, всмерть

єго кр҇тихомсѧ. спогрѣ

бохомсѧ оубо сним

крещенїем всмерть.

да ꙗкоже воста х҃ъ

ѿ мертвы славою

ѿч҃ею, такоже и мы

во ѡбновленїе жизни

ходити начне

мъ;

ѽлтар

ной сакраментъ ;

Гь нашъ ӏсхс вноцъ
внюже преданъ быва
ше . прнемъ хлѣбъ
благодаривъ . преломи
иречe оученикомъ свои
мъ . прінмѣте наді
те тѣломое ежезабы
ломимое ; сетворите
вмое воспоминанне ;

г

Altaris Sacra
mentum. "

Dn.o N.r Jes. Chris
in nocte in qua
ма. кѕ. proditus
мр. ді.
лк. кв.
а. корі. аі
Accepit panem
gratias egit, fre
git et dixit dis
cipulis suis:
Accipite et edite
corpus meum
quod pro vobis
fractum est:
hoc facite in mi
recordationem.

Ita et calicem
post coenam ac
cepit, Deum cele
bravit, et dedit
illis. Et dixit il
lis. Accipite et
bibite omnes ex
illo. Hoc enim
est sangvis meus
novi testamenti,
qui pro vobis ef
fusus est in—

remissionem
peccatorum
Et quotiescunque
vos feceritis (id)
bibite
in mei commemo
rationem.

Такоже и ча́шꙋ повече
ри принѧвъ , хвалꙋ во
здавъ и давъ имъ .
и рече имъ прїимѣте
и пѣите всѣ из неѧ .
се бо есть кровь моѧ но
ваго завѣта . еѧже
за вы пролїваемое во
ѡставление грѣховъ.
и колиждо вы оучине
те пити , в мое воспо
минание ;

Ѡ ключа́хъ

цртва нбнагѡ.

И на се́мъ ка́менѝ ісхе
сн҃ъ бг҃а жива́гѡ со зиж
дꙋ це́рковъ мою̀. И
врата̀ а҆́дова не оудо
лѣю̀ е҆и. И да́мъ ти клю
чѧ̀ црт҃вїѧ нбнагѡ. И
е҆́же а҆́ще свѧ́жеши на
земли̇ бꙋ́детъ свѧ́

De clavibus Regni coelestis.

Мѳ҃а. зі҃. Et super hanc petram (Jesus Christus Filius Dei vivi) ædificabo ecclesiam meam. Et porta infernalis non prævale bit ei. Et dabo tibi claves regni coelestis. Et quid quid ligaveris in terra, erit li

gatum in coelis;
et quidquid sol-
veris in terra,
erit solutum in
coelis.

занъ на́нб҃сѣх . и҆же
а҆ще разрѣши́ши на
земли̏ бꙋдетъ разрѣ
ше́нъ на́нб҃сѣх ;

ма҃. ні҃.
Amen dico vobis;
Quidquid ligaveri-
tis in terra, erit
ligatum in coelis:
et quidquid solveri-
tis in terra, erit
solutum in coelis.

Ре́четъ а҆ми́нь гл҃ю
ва́мъ е҆ли́ко а҆ще свѧ́же
те наземъли̏ . бꙋде
тъ свѧ́занъ на́нб҃сѣх .
и҆ели́ко розвѧ́жетена
земли , бꙋде розвѧ́за
нъ на́нб҃сѣх .

Слꙋ́шаѧ ѝ васъ менѐ слꙋ́шаетъ. ѝ ѿмѣта́ѧ̂й сѧ ва́съ менѐ ѿмѣта́етсѧ, ѿмѣта́ѧ ѝжесѧ менѐ ѿмѣта́етсѧ посла́вшагѡ мѧ̂;

Лꙋ҃ гла҃. і҃. Audiens vos, me audit, et contemnens vos, me contemnit contemnens verò me, contemnit τὸν ἀποστείλαντα, qui misit me.

Речѐ ѝмъ і҃съ па́ки. ми́ръ ва́мъ. ꙗ҆́коже посла́ мѧ ѻ҃ць ѝ а҆́зъ посыла́ю вы, ѝ се ре́къ дꙋ́нꙋ ѝ гл҃а ѝмъ. прїими́те дꙋ́хъ свѧ́тъ.

Іѡа҃. к҃. Dixit eis Jesus denuo: Pax vobis: Sicut misit me pater et ego mitto vos. Et hæc dicens, flavit et dixit illis: Accipite Spirit. S.

quicunq; remiseritis peccata, remissa sunt illis, et quibus servaveritis, servata sunt.

Имже ѿпустите грѣхи ѿпустатсѧ имъ. И имъже держите держатсѧ;

Како наоучитися явно и выразумѣти, сия десять заповѣдей божиих;

Первая заповѣдь.

Да не будутъ тебѣ бози ины развѣ мене.

Толкованіе

Достоитъ намъ,

а

Primum Præceptum.

Ne sint tibi
В МО К Dii
alii. præter me.

Explicatio.

Е МО Е
Decet nos

Deum timere — бг҃абоѧтисѧ па́чевсѣ́

хъ мѣ́ръ . него̀ еди́но

Et eum solum di- — го любити, чти́ти

ligere, et honora- — инанего̀ оупова́ти ;

re et in eum con-

fidere.

SECUNDUM. — Втора́ѧ

Ne sumas nomen — Неприи́мешн и́мени гд҃а бг҃а

Domini Dei tui in — твоего̀ нада́рмо . поне́же небу́

vanum. — детъ безпоме́ты всѧ́къ бер

ѧи нада́рмо и́мѧ гд҃а бг҃асвоего̀.

.т.

Decet nos Deum — Досто́итъ на́мъ бг҃а

timere & eum di- — боѧ́тисѧ него̀ люби́ти.

ligere, ut nos in — чтобы на́мъ по него̀ име

ejus nomen non

ни неклєнꙋтисѧ,
нилаꙗтисѧ, ничаро
дѣиствовати, нилга
ти ниѡманивати.
потомꙋ имениг҃ню въ
всѣ скорбѣхъ ипеча
лехъ возопиѧти;
молбою, ихвалбою,
иблг҃одарениемъ,

in omnibus ne-
cessitatibus

Третьѧ.

Помни дн҃ь воскр҃ниѧ. Memento die re-
surrectionis.

.т.

Достои́тъ на́мъ Бг҃а
боя́тися и҆ него̑ люби́
ти, в то(м) и҆ чтобы на́
мъ церковное возвѣ
щение. И҆ слово божие
не хулити. Но держати
его, и҆ слушати и҆ хотѣ
нием и҆ тому оучи
тися;

Decet nos Deum timere et eum diligere, et verbum Divinum non spernere. Sed servare sancte, et audire libenter et illud discere.

Четве́ртая.

QVARTUM.

Чти о҆тца и҆ ма́терь твою,
да бл҃го ти будетъ. И҆ будеши

Honora patrem et matrem tuam ut benedictus sis, et eris

долголѣтенъ наземли.

.т.

Достоитъ намъ бг҃а
боꙗтисѧ исвоихъ роди
телей, игосподе своихъ
нераздражати инехꙋ
лити инагнѣвъ ихъ
неприводити. ноихъ
чтити имъ работа
ти ислꙋшати ихъ до
стоиною любовию;

Пѧтаѧ.

longævus in terra

I.

Decet nos Deum
timere, et no,
stros parentes,
et heros nostros
non contemnere,
neq spernere,
nec ad iram eos
permovere.
Sed eos honora
re, iisq servi,
re, et obedire,

Несотвори оубийства.

.т.

Достоитъ намъ бга боятися а него любити чтобы намъ ближнему своему над его тѣло никакой шкоты и дур на неоучинити. но достоитъ намъ ему помогати вовсякихъ скорбехъ и бедах;

Decet nos Deum timere, et eum diligere, ut nos proximo nostro in ejus corpore nullum prorsus damnum aut

Sed decet nos, eum juvare in omnibus necessitatibus, afflictionibus et calamitatibus.

Шестая.

SEXTUM.

Небꙋди прелюбодѣи.

.т.

Досто́итъ на́мъ бг҃а бо́ꙗтисѧ и̑ него̀ люби́ти. чтобы̀ на́мъ чи́ствено и̑кро́тко жи́ти, в҇сло́ве и в҇дѣлехъ и̑ вса́къ женꙋ̀ свою любѝ и̑чтѝ;

Decet nos Deum timere et eum diligere. ut nos caste et pudice vivamus, in verbis et factis, et quilibet uxorem suam amet et honoret.

Сед҇ма́ѧ.

SEXTUM.

Некра́ди.

Ne fureris.

.т.

Досто́итъ на́мъ бг҃а

Decet nos De-

um timere et e,
um diligere; ut
nos proximi no,
stri pecuniam
et opes non su
mamus, et fal,
sis mercibus in
negotiatione
ad nos non dedu,
camus; Sed de,
cet nos in ejus
opibus et provi,
sionibus eum
juvare,

Octavum.

боѧ́тисѧ него̂ любити
чтобы на́мъ блі́жнего
своего денегъ иживо́то
въ неимати ихуды
ми товары вторговли
засебѧ неприводити.
но подоба́етъ на въего
живота ивпромысла
ему помога́ти при́бы
льчинити. идобра ему
хоте́ти вовсемъ;

Осма́ѧ.

Непослꙋшествꙋи на́дрꙋга сво
е҇го̀ ло́жно.

.Т.

Достои҇тъ на́мъ б҃га
бо́ятися и҇ е҇го̀ люби́ти.
чтобы на́мъ бли́ж
него своего̀ в неправде
ничего̀ несолга́ти. и҇ не
ѿклевета́ти и҇ за оч҇и
но не зло слови́ти. но
подоба́етъ на́мъ е҇го
ѿправда́ти. и҇ все доброе
ѿнемъ говори́ти. и҇ра

в҃

Decet nos Deum timere, & eum diligere, ut nos in proximum nostru in falsitate nihil nihil mentiamur;

sed decet nos eum excusare; et omne bonum de eo loqui;

створя́ти все бл҃го́е ;

Деся́тая.

Непожела́й до́му ближнего твоего.

.м.

Достои́тъ на́мъ бг҃а боя́тися негo люби́ти. чтобы̀ на́мъ ближнего своего̀ наслѣдная его лѣ́тнію нехотѣ́ти. тѣмъ обыча́емъ. что здо́му его кабы пра́вокто́му или здосто́

NONUM.

Ne concupiscas domum proximi tui.

Decet nos Deum timere et eum diligere; ut nos proximi nostri hereditatem (ejus) astutia ne ambiamus, hoc modo, ut ex domo ejus

и҆́нъ е҆си̑. но подобаетъ	Sed convenit
на́мъ е҆мꙋ̑ помога́ти	nobis eum juva,
чтобы̀ ѡ҆́нъ тѣ́мъ	re, ut ipse
и҆мѣ́нiемъ свои́мъ са́мъ	
владѣ́лъ ;	

Деса́таѧ.   DECIMUM

Непожела́й жены̀ и҆́скреннѧгѡ	Ne concupiscas uxorem
своего̀. ни раба̀ ни рабы́ни е҆го̀	neq servum, neq ser,
ни вола̀ е҆го̀ ни всего̀ е҆ли́ко бли	vam ejus, nec bovem
жнего твоего̀ е҆́сть ;	ejus, nec omne quod proximi tui est.

.т.

Досто́итъ на́мъ бг҃а	Decet nos Deum
боѧ́тисѧ и҆ него̀ люби́ти.	timere et eum
чтобы̀ на́мъ бли́жне	diligere. Ut nos proximi nostri

uxorem, seruum aut seruam, aut

го своего жену раба или
рабыни или скотины
лестью за себя не жа
дѣти. но подобаетъ
намъ и оутвержати,

ut illi maneant, et faciant debitum officium suum.

чтобы ѡнѣ ѡстали
ся и дѣлали должное
свое;

.в.

Et quid Deus dicit de omnibus his praeceptis.

И что бг҃ъ гл҃етъ о всѣхъ сихъ
заповѣдехъ.

Ille dicit sic:

ѡнъ гл҃етъ тако,

Азъ гь бгъ твой гневливъ. бгъ на͞д тѣми которые мѧ не любѧтъ. и а грѣхи ѿцовъ ихъ взыщꙋ на͞д дѣтми ихъ дотре͞тѧго и четвертаго колѣна. а которые мѧ любѧтъ и заповѣди моѧ держатъ и а ихъ милꙋю дотысѧшнаго колѣна. .т.

Ego Dominus Deus tuus. Indignabundus Deus super eos, qui me non diligunt. Et Ego peccata patrum eorum visito (s. requiro) super liberos eorum ad 3. et 4. generationem. Qui vero me diligunt et praecepta mea servant, et ego illos diligo ad millesimam generationem.

Бгъ оугрожаетъ наказати всѣхъ тѣхъ. которые сиѧ заповѣди преступаютъ. и то годлѧ подобаетъ намъ ѧрости его боѧти

Et idcirca oportet nos iram ejus timere

сѧ. и҆ проти́въ тѣ́хъ
за́повѣдей нетвори́
ти зла̀;
Та́коже г҃ь бо́жество
ва́ние дае́тъ м҃ть и҆в
сѐ до́брое всѣ́мъ тѣ̏
мъ. кото́рые тѣ̏ за́по
вѣди держа́ть того дл҃ѧ̀
досто́йно на́мъ его̀ лю
би́ти. и҆ в него̀ вѣ́рити̏
и҆ хотѣ́нием твори́
ти по его̀ за́повѣдемъ;

et contra illa
praecepta non fa-
cere malum.

omne bonum, o-
mnibus illis, qui
haec praecepta ser-
vant, et ea pro-
pter oportet
nos eum diligere,
et in eum fidere,
et

Поѹче́ніе

православно крстьянь скойвѣре. необумѣлымъ простымъ всякимъ людемъ.

Ѡвѣре. В. мо. к.

Первое. ѿсотворенїи — *Primus De Creatione*

Вѣрую вбга ѿца всесилнаго сотворителя небу иземли; .т. — *Credo in Deum Patrem omnipotentem creatorem coeli et terræ.*

Вѣрую томѹ, что мя бгъ сотворилъ совсею тварию. идалъ мнѣ — *Credo (per) hoc, quod me Deus creaverit, cum omni creatura, et dedit mihi*

corpus et animam, oculos, aures, et omnia membra.

тѣ́ло и дш҃у о́чи оу́ши
и всѣ́ соста́вы. разу
ноумъ и в то́мъ ма
ещо держи́тъ.

Ita etiam dedit mihi amictum, cibum & potum, domum

Та́коже да́лъ мнѣ
ѡдѣя́ние, ѣсти и пи
ти до́мъ имѣние ѡ
би́лно. и что оуго́дно
к телесному и къ жите
искому дѣлу. та́коже
на на всякъ де́нь сох
раня́етъ. ѿ всякихъ

страстей инапастей ;

Ивсе то ѡнъ твори по ѿчьственой бжїей сво ей млти ищедротамъ непомоему согрѣшенїю идостоинььству . иае му завсе зато благода ренїе воздаю иверхъ того достоинъ ему слу жити зато спослуша нием тоесть истин но тако ;

Et omne hoc ipse fecit

Hoc est revera sic.

г

Secundus de redemtione

Второе ѿ избавленїи.

Credo in Jesum Christum unigenitum ejus filium Dominum nostrum. Qui conceptus est de spiritu S.to natus ex virgine Maria. Passus sub Pontio Pilato, Crucifixus mortuus, et sepultus et descendit ad infernum. Et in tertio die, resurrexit a mortuis. Et ascendit in coelum, et sedit ad dextram Dei omnipotentis patris. Et inde ille veniet judicare vivos et mortuos.

Вѣ́рую во іс҃а х҃а е́дино ро́дна
го е́го с҃на г҃а на́шего. кото́рои
за́чатъ ѿ ст҃а́го д҃ха роже́нъ
ѿ д҃вы м҃рїа. претерпѣ́лъ при
понтїистемъ пила́те. ра́спя
тъ оу́меръ и погребе́нъ и сни́де
во а҃д. и в тре́тїи д҃нь воскре́се из
ме́ртвы. и вознесе́ся на́ небо
и сѣди́тъ ѿ десную б҃га могу́ща
го ѿц҃а. и ѿту́ды о́нъ прїи́де
тъ суди́ти живы́мъ и ме́рт
вымъ.

.т.

Credo quod Jesus Christus verus (essentialis) De-

Вѣ́рую что іс҃ъ х҃ъ.
истинныи б҃гъ, ѿц҃а

вовѣки рожденъ. та
коже истинный чело
вѣкъ ѿ двы мрия.
и тотъ гь мои которои
мя потершаго и ѿкая
ннаго члка свободилъ и и
збавилъ ѿ всѣхъ грѣ
ховъ и ѿ смрти и си
лы дїяволския. ни з
латомъ ни серебромъ,
но своею стою дорогоцен
ною кровию. и своимъ

us, a patre in æternitate genitus; Ita etiam verus homo ex virgine Maria

hominem liberavit et servavit ab omnibus peccatis, et a morte et viribus Diaboli. Non auro nec argento, sed suo sancto pretioso sanguine.

невинны терпѣниемъ
. смртию и воскрние
мъ, для того чтобы
а его былъ и в него цр
твии под нимъ жилъ.
и ему работалъ в вѣко
вѣчной правдѣ, вне
винности и спнии .
и аки онъ гь воскресе
из мертвы . тако
же онъ живетъ и вла
дѣе у отца своего во вѣ

*Et sua innocenti
passione, et
morte, et resur-
rectione.
Propterea, ut e-
go illius sim, et
in ejus regno sub
eo vivam, et illi
serviam, in
justitia,
innocentia, et*

*Et sicut ille
Dominus surre-
xit a mortuis,
Ita quoq ipse
vivit, et regnat
apud patrem*

ки. тоесть истинно
прѧмо;

. Третьее .

о свѧтомъ дх҃ѣ

Вѣрую в дх҃а ст҃аго. и в ст҃ую
хр҃тиѧнскую церковъ в собра-
ніе ст҃ыхъ. во ѡтпущеніе грѣ-
ховъ и в воскресеніе мртвы и в
жизнь вѣчную аминь;

. т .

Вѣрую что ѧ не своим
ъ разумомъ или си
лою могу вѣровати

suum in aeter-
num. Hoc est
certissime, sub-
stantialiter verum

TERTIUS.

De Sancto Spiritu.

Credo in Sp. S.^m et
in S. Christian. Ec-
clesiam in congre-
gationē sanctorum
In remissionem pec-
catorum, et in resu-
rectionem mortuorū
et in vitam aeternam
Amen.

Credo quod ego
non mea ratio-
ne aut viribus
meis possum cre-

бг҃а моего і҆с҃а х҃а или
могꙋ кнемꙋ внити.
нод҃хъ ст҃ъ призове
мѧ постомꙋ еѵ҃лию
своимъ дарованиемъ,
ипрост҃илмѧ впрѧ
мои вѣре свѣтлостию
идержитмѧ таки
мъ ѡбычаемъ аки
ѡнъ, ивсе хр҃тиѧнс
тво наземливозопиѧ
ло. собралъ прост҃илъ

dere in Deum meum Jesum Christum, aut possum ad eum venire; Sed spiritus Sanctus vocavit me per vel secundum Sanctum Evangelium, suis donis, et sanctificavit me et in vera fide

Congregavit, il

иѡсвѣтилъ иоуїса Ха
идержалъ. впрѧмои
єдинои вѣре. ивтомъ
Хртиѧнстве ѡнъмѧ
повсѧкои день. иосов
сѣми вѣрѹющими въ
грѣха моихъ прощае
тъ ѡбилно. ивовто
рое пришествиемѧ ив
сѣ оумерши возбѹди
тъ. імѧ всѣхъ вѣ
рѹющи во Ха вѣковѣ

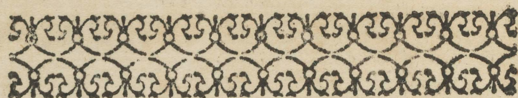
luminavit, et a,
pud Iesum Chri,
stum eos conser,
vavit, in vera
unica fide

et mihi et omni
bus fidelibus in
Christo aeternam

vitam dabit; чнымъ житиемъ по

Hoc est substan- дарѹетъ, тоесть исти

tialiter verum. инно прямо ;



МЛТВА

Ма ѕ к лв . аі Ѿче нашъ иже еси на небе

сехъ .

. т .

Бгъ на хочетъ что

бы тѣмъ призвати

и намъ товѣрити ,

quod ipse verus что Ѡнъ прямо ина

шъ ѿцъ. а҆ мы є҆го | nostor Pater,
пра́мые ча́да, и҆ что | et nos ejus ve-
бы мы бы́ли ѹ҆тѣ́ше | ri liberi, et ut
ны крѣ́пкою наде́жею. | nos simus
и҆ проси́ли бы ѹ҆ него̀ а҆ки
любите́лные ча́да про | sicut dilecti
сатъ и҆ мо́латъ. ѹ҆с | liberi petunt et
вои любите́лны ѿцѡ | orant a suis di-
въ; | lectis patribus.

Второ́е

Дасти́тса и҆ мат вое.

.т.

Divinum nomen et in se sanctum. At nos oramus in hac oratione, ut ipsum et apud nos

Бж҃ие и҆мѧ и҆всебѣ
свѧ́то. а҆мы моли́мвсе́и
мл҃твѣ чтобы ѿнъ
и҆оу҆на ѡ҆с҃ще́нъ бы́лъ.

Et cum hoc verbum divinum pure & vere doctum (seu prædicatum) fuerit. Et nos in illud sicut

А҆гдѣ то сло́во бж҃ие чи́
сто и҆пра́мо оу҆чимо бы
ва́етъ. а҆мы̀ ктомꙋ
та́кожесто а҆кичада
бж҃їи жи́ти на́чнемъ.

Et ad hoc juvet nos dilectissimus pater coelestis.

и҆ктомꙋ помогї́и на́мъ
люби́телный ѿц҃ъ не
б҃ный ;

А҆ кто и҆на́ко оу҆чи҃. и҆ли̑ | Atqui aliter docet
жи́ти на́чнетъ ка́ко
сло́во бж҃іе наоу҆ча́етъ.
и҆ то́тъ ѡ҆скверна́етъ
въ на́имѧ бж҃іе. и҆ ѿто
го̀ сохрани̑нас нбнъıи | et ab hoc custodiat nos coelestis Pater.
ѻ҆ц҃ъ ⁞

Тре́тьее

Да прі́идетъ цр҃твиетвое.

.т.

Цр҃твие бж҃іе при и҆́де | Regnum divinum venit
безна́шего моле́ниѧ | sine nostra pe

titione de se ipso. At nos oramus in hac oratione ut illud etiam ad nos veniat.

ѿсамого̀ его̂ . а мы̀ про́
симъ всей мл҃тве что
бы то̀ и̂ к на́мъ при
шло̀ . ко и̂мъ ѡ̂бычаем̑
то̀ мо́жетъ о̂учини́ти
ся .

Когда̀ ѿц҃ъ нбн҃ыи̂
на́мъ свѧ́та своего̂̀
дх҃а да́стъ . что мы̀
с томꙋ́ его̂ и̂̂мени поми́
лости его̂ о̂̂учнемъ вѣ
рити и̂ по бозе жи́ти .

Здеся навремя пото
мъ ивовѣки ;

Четвертое.

Дабудетъ воля твоя яко на
небси тако иназемли.

.т.

Бж҃ие доброе имилости
вое изволение, сотвори
тся ибезнашего моле
ния. Тако мы проси
мъ всеи мл҃твѣ, что
бы тако иунасотвори
лося ;

QVARTA.

Fiat voluntas tua sicut in coelo, ita et in terra.

EXPLICATIO.

Divina bona et clemens voluntas efficitur etiam sine nostra petitione.

Ita nos petimus in hac oratione, ut ita etiam apud nos efficiatur.

Воспросъ.

At qua ratione hoc potest fieri.

Акоимъ ѡбычаемъ то може
тъ сотворитися;

.т.

Cum Deus omnem malam quæ nobis nomen Divinum non san, ctificant; Et regnum ejus ve, nire non Hoc est, diabolica et mundana, —— et nostra carnalis volun

Когда бгъ всякую
злую думу и изволе
ние ѿотиметъ. кото
рые намъ имени бжи
я несвятятъ. и цр
твию его приити неда
ду. тоесть диявол
ское и свѣта сего и наше
плотское изволение.

но оутвердитъ и дер
житъ насъ крѣпко въ
своемъ словѣ и вѣре
до конца нашего. то есть
милостивое его изво
ление ;

tas, sed confir-
mat et conser-
vat nos valide
in suo verbo et
fide, usq; ad fi-
nem nostrum.
Hæc est gratio-
sa ejus voluntas,

. Пятое .

Quinta.

Хлѣбъ нашъ насущный дай
женамъ днесь ;

Panem nostrũ,

. т.

Богъ даетъ намъ по
вся дни хлѣбъ . и бе
з нашего прошения и

Deus dat nobis
in singulos Dies
panem. Etiam
sine nostra pe-

titione, et omnibus malis hominibus. Ita nos petimus in hac petitione, ut — — — — ipse nobis hoc det agnoscere. Et ut nos hoc cum gratiarum actione accipiamus nostrum quotidianum panem a Deo.

всѣ́мъ злы́мъ лю́демъ. та́ко мы̀ про́симъ все́й мл҃тве, что̑ бы̀ ѿнъ на́мъ то̀да́лъ зна́ти. и҆ что̑ бы̀ мы̀ то̑ со бл҃годаре́ниемъ прі́нѧли сво́й повсѧ̀дне́вной хлѣ́бъ ѿ бг҃а.

.в.

Et quid verò significat Quotidianus panis.

И҆что́же и҆мену́етсѧ повсѧ̀дне́вной хлѣ́бъ.

.т.

Omne hoc quotidia

Все̑ то̀ повсѧ̀дне́вной

Хлѣбъ именуетсѧ — nus panis sig-
что чл҃вку годно; пер — nificat quod
вое ѣсти и пити ѡде — homini conve-
жа исѻбувъ домъ — niens. Primo edere et bibere
имѣние, смиреннаѧ
жена смиренные чада.
смиренные домочацы,
смиреннаѧ и вѣрнаѧ
власть. добраѧ держа
ва, добрые поданые.
миръ и здравие кротос
ть и честь. добрыи при

е

ꙗсти ... Gram.

Boni amici & fideles vicini.

ѧтель невѣ́рные сосѣ-
ды ;

Sexta.

Шесто́е .

Et remitte nobis debita nostra, sicut et nos remittimus debitoribus nostris.

И ѡ҆ста́ви на́мъ до́лги на́ша .
ꙗ҆коже и мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ
должнико́мъ на́шимъ .

.т.

Nos petimus in hac petitione, ne forte pater coelestis (non) aspiciat in nostra peccata; Et propterea in petitionem nostram nobis non recuset,

Мы про́симъ всей
млтве , чтобы ѿцъ
нбный невозрилъ вна
ши грѣхи . и для того
впрошенїи нашемъ на́
мъ неѿказалъ . мы̀

бо недостойны тому
что мы просимъ и не
заслужимъ. но далъ
бы намъ по милти своеи
мы бо повседни много
согрѣшаемъ. и досто
йны наказаниа, и про
тивъ того мы отпа
ть от всего срдца прости
мъ, и блга тѣмъ сот
воримъ. которые про
тивъ нас согрѣшат;

Nos enim indi-
gni illius quod
petimus, neq id
meriti sumus.
Sed dedit utiq
nobis ex gratia
sua, nos enim
quovis die mul-
tum peccamus

Septima

Седмое.

И не введи нас во искушение.

Et ne inducas nos in tentationem.

.т.

Бг̃ъ не искушаетъ ни
кого. токо мы молимъ
всеи мл̃тве, чтобы
нас Бг̃ъ сохранилъ и де
ржалъ. чтобы дьяво
лъ мира сего плоти
нашеи всмущение, и в
сумнение и в иную сра
моту великую и в поху

Deus tentat neminem. Sed nos petimus in hac petitione, ut nos Deus custodiat et conservet. Ut Diabolus

ле́ние не вве́лъ. не бꙋ́де
тъ мы̀ тѣ́мъ и҆скꙋ́
ше́ны бꙋ́демъ. и҆ что
бы̀ на́мъ ѿпа́сть во
врати́тися, и҆ по̀вра
же́ смꙋще́ние ѿдолѣ́
ти;

Ѡ҆смо́е. *Octava*

Но и҆зба́ви на́съ ѿ лꙋка́ваго. *Sed libera nos a malo.*

.т.

Мы̀ мо́лимъ всеи мл҃
твѣ вкꙋ́пе. что́бы на́

Nos oramus in hac petitione in summa, ut.

nos Pater coele
stis ab omnibus
corporali
bus & spirituali
bus: vita & ho
noris liberet.

Et tandem cum
hora (tempus) no
stra venerit, be
atum finem no
bis det: et se
cundum suam mi
sericordiam ex
hac vana
ad se in coelum
assumat.

съ ѿцъ нбный ѿвсѧ
кихъ бѣдъ телесны иду
шевныхъ . живот
ныхъ ичны, избави
лъ . ипотомъ когда
чеънишъ приидетъ спсі
телнымъ концемъ,
пона . даровалъ ипосво
ей мати ѿсего суетна
го житиѧ , ксебѣ на
нбо приѧлъ ;

. а҆ми́нь . Amen.

.т.

То єсть то҇ что҇ бꙑна́
мъ ѿто́мъ пра́мона,,
дѣ́ѧтисѧ. что҇ тако́е
проше́ние ѿцꙋ҇ нбномꙋ
при́ѧтнꙑ и҆послꙋшнꙑ.
ѿ н҃ъбоса́мъ вел҇ѣ́лъ
на та́комоли́тисѧ,
и҆ ѡбѣ́тъ на́мъ вто́
мъ да́лъ. что҇ хоче
тъ на́съ слꙋшати
а҆ми́нь. а҆ми́нь. то

Quod talis pe,
titio patri
cœlesti acce,
pta et

е҆сть. є. є. бꙋдетта́
ко;

De Baptismo ѿ крещє́нии.

Prima quæstio. Пе́рвой воспро́съ.

Quid est Baptismus. Что̀ е҆́сть крещє́нїє.

Т.

Baptismus, is est non simplex aqua, Sed secundum divinum man, Крещє́нне то е҆́сть не проста́я вода̀. но по бжїю повелѣ́нию ѡ҆б

на́та и҆ сло́вомъ бж҃і҆и҆-
мъ сою́зено .

.в.

Что̀ то̑ є҆́сть бж҃іе сло́во ;

.г.

Когда̀ речѐ г҃ь нш҃ъ
і҆с҃ х҃ъ . ше́дше ѹ҆́бо на-
ѹ҆чи́те всѧ̀ ꙗ҆зы́цы
и҆ крестѧ́ще и҆хъ во и҆́мѧ
ѻ҆ц҃а и҆ сн҃а и҆ ст҃го д҃ха .

.в.

Что̀ мы̀ запо́лзѹ и҆мѣ́емъ во
кре́щеніи ;

datum
et verbo divino

qu.
Quodnam illud
est verbum divi-
num.

Cum dixit Dn^o.
noster
Js Chs. Ite igi-
tur,
docete omnes (lin-
guas) nationes
et baptizate eos in
nõe Patris, et F. & S.S.

(qv.)
Quid nos
in baptismo

.т.

Пользꙋ имѣемъ та
кꙋю. что достане(м)
ѿпꙋщение грѣховъ.
и избавляетъ насъ
ѿсмрти и ѿдиявола.
и даетъ на вѣчное спсе
ние всѣмъ вѣрꙋющи
мъ в то. пословамъ
и посѡбѣтованию бжию
?

Et liberat nos a morte, et a diabolo et dat nobis æternam salutem, omnibus credentibus in hoc, secundum verba et promissionem divinam.

.в.

Что тѣ за слова и ѡбѣтова
ние бжие ?

Quænam sunt ista verba et promissio Divina.

.т.

Когда рече Гь нашь Іс҃ Хс҃. иже вѣру нметъ и крститсѧ спсенъ будетъ. а иже не нметъ вѣры осуженъ будетъ.

М҃ ЅІ Cum dicit Dominus noster Jesus Christus. Quicunq; fidem habet, et baptizatur, salvus erit, et qui non sumit fidem, condemnatus erit.

Третьее.

Вода того неможе сотворити но слово бжие. котораѧ вода сводою приводѣ есть. Также и вѣра котораѧ тому слову бжїю вводѣ вѣритъ. безслова бо бжна вода проста

Aqua hoc non potest efficere, sed verbum divinum, Ita et fides, quae huic verbo divino in aqua credit. Sine verbo divino, aqua simplex

non baptizat. At verbo divino repraesentat baptismum.

и не крести. а словомъ бжіимъ стaнетъ крещеніе. и маръ наа животнаа вода и омываніе новому рожению въ стомъ дхѣ по слову стагo апла павла.

ктиг. Банею паки бытна и обновленіемъ стагo дха. егоже излиа на на обилно. іисхомъ спснтелемъ нашимъ. да оправдившеса бгодатию егo наслѣдницы будемъ по упованию жизни вѣчныа. тоесть истинно тако.

Четвертое.

.в.

Quid est aqualis baptismus.

Что есть воденое крещеніе.

То́лкѹетъ такѹ́ю си́
лѹ. что пра́дѣ́ нш҃ь
а҆да́мъ дл҄ѧ̀ повсѧ̑дне́
внаго ка́ѧнниѧ вна по
топле́нъ и҆ оу҆мертве́
нъ бѹ́детъ совсе́ми
грѣ̀хи и҆ хѹ́дыми по
хотми. и҆ пото́мъ
ѿпа́ть повсѧ̑дневно
воста́нетъ но́вои҆ чл҃къ
кото́рои҆ правостию

Adam per quotidianam poenitentiam in nobis submersus, et morte affectus fiat cum omnibus peccatis

и҆ чисто́тою предъ бг҃омъ
во вѣ́ки жи́ти оу҆чне
тъ ;

Scribit de hoc S. Apostolus Paulus.

Пи́ше ѡ҆ то́мъ ст҃ы́и
а҆п҃лъ па́велъ .

Rom. 6 до Rom. 6. кри . ѕ.

Спогребо́хомсѧ оу҆бо с ни́мъ кре
щ́еннемъ в смерть . ꙗ҆́коже во
ста̀ хс҃ ѿ мертвыхъ . сла́вою
ѿчею , та́коже и҆ мы въ обно
вле́нїи жи́зни ходи́ти на́чне
мъ ;

Consepulti sumus igitur cum eo baptismo in mortem. Sicut Chris resurrexit de mortuis gloria paterna: ita et nos in renovatione vitæ ambulare

Nota:
Addidit interpres simplicibus hominibus. Quia infra ad quaestionem quaenam ista peccata sint, examinari se jubetur peccator Num furatus sit!

Ѡ покаанїи.

простымъ людемъ первое
то что ѡнъ ѡбъявлѧе
тъ грѣхъ свой.

Второе что ѡнъ про
щенїе в грѣхахъ своихъ
оу ѡтца душевнаго до
станетъ. Тѣмъ
ѡбычаемъ какъ бы ѿ са
мого бга. нему неподо
баетъ ѡ томъ сумнѧ

De Confessione.
Simplicibus hominibus. Primum hoc (est) quod ille fatetur peccata sua.

Secundo; Quod ille absolutionem a peccatis suis a patre spirituale obtinet
Eodem modo ac ab ipso Deo. Et illum non oportet de hoc dubi„

тисѧ. но достойно вѣ
рити что тѣ грѣхи
тѣмъ обычаемъ
прощены предъ бгомъ
и нбсемъ;

tare. Sed re
vera credere,
quod hæc pecca
ta tali pacto
sunt remissa
coram Deo cœ
lesti.

. в .

Вкакихъ грѣхахъ подобаетъ
каятисѧ.

In quibus pecca
tis debet confes
sio fieri.

. т .

Предъ бгомъ подобаетъ во
всѧкихъ грѣхахъ винни
тисѧ. и тѣхъ кото
рые мы и не вѣдаемъ

Coram Deo opor
tet in omnibus pec
catis se reum a
gere, etiam in
illis, quæ nos eti
am non scimus.

Ꙗко во ѿч҃е наш҃ напи
сано ;

Sicut in Pater noster scriptum est.

А пре ѿцемъ дх҃овъ
нымъ подобаетъ на
мъ лише вгрѣха свои
каятися которые мы
вѣдаемъ . и помни
мъ всовѣсти своей ;

At coram patre spirituali oportet nos saltem peccata nostra confiteri, quae nos scimus, et recordamur in conscientia nostra.

. в .

И которые тѣ грехи .

Et quaenam sunt ista peccata.

. т .

Первое возри надостоѧ

Primo

нїе свое по ѿписанню де
сяти заповѣдей
бж҃їи ;

Так или ты ѿц҃ъ или
мати сн҃ъ или дочи
гн҃ъ или гж҃а рабъ или
рабына . вѣдаешъ
ли ты что ты послꙋ
мнѣ ивѣренъ иради
теленъ бывалъ . нко
мꙋ ты лихо чиниваль . велоѣ или вдѣ

Sic, num tu (sis) Pater, aut mater aut filius, filia, Herus aut Hera Servus aut ancilla

in verbis aut in

ꙁле такоже ты крады
валъли . или лѣнос
тью своею что . неис
терꙗлъли . или инѹю
какѹю проторъ или
шкотѹ чинилъли ;

. в .

Ѿче любителный
проѹчи мѧ вкроткѣ
каꙗтисѧ

Ѿвѣ .

И тогда подобаети ко

factis. Sic quo-
q num tu fura-
tus sis: Aut
negligentia siue
pigritia tua
aut damnum fe-
cisti.

Pater charissi-
me, doce me bre-
vem confessionem

Responsio.

Et tunc opor-

tet apud Pa-
trem spiritua-
lem orare:

ѿцꙋ дх҃овномꙋ мол-
вити ;

Pater spiritu-
alis. Peto te, ut
tu meam confes-
sionem audias,
et deinde

Достолюбителный
ѿцъ дх҃овный. молю
та чтобы ты мое испо-
вѣданне послꙋшалъ
ипотомъ бгаради про-
стилъ ;

Итогда исповѣдник
къ тебѣ молвитъ
рцы и ты молви ;

Ego miser pec-

Азъ бѣдный грѣ-

шный чл҃къ. исповѣ	cator (9) homo.
даюся пред бг҃омъ что	Confiteor co-
есмь вовсѣхъ грѣха	ram Deo, quod
виненъ ;	sim in omni-
	bus peccatis
	reus.
И особно исповѣдаюся	Et specialiter
пред тобою. імк. что есть	confiteor coram te
мь гдрю своему непра	quod (sim) hero
ведно служилъ тꙋ и тꙋ	meo non con-
поприказꙋ его недѣла	venienter ser-
лъ. и втомъ его на	vierim. Hoc
гнѣвъ привелъ. и лѣ	et hoc secundum
ностью своею его изꙋ	mandatum ejus
	non effeci; et
	per hoc ejus iram

бы́чилъ.

Та́коже е҆смѝ всловахъ
и҆вдѣ́лехъ невѣ́жливъ
бы́валъ. зближними
своимъ и҆зжено́ю сво
е́ю жу́рли́во и҆бра́нли́во
жива́лъ. и҆азъ вто
мъ вовсе́мъ ка́юсѧ.
и҆прошу́ проще́нїѧ и҆
впредъ таковъ нехочю̀
бы́ти;

И҆коѓда гдⷭ҇нъ и҆лѝ гжⷭ҇а

конисповѣднику прїи
ду. итогда имъ подо
баетъ тѣмъ ѡбыча
емъ молвити ѡсобно;

Иисповѣдаюсѧ азъ пред
тобою ѡтче. что ѧ чад
своихъ жену ичелѧд
свою неправедно приво
дилъ кчести бжией.
исамъ есмь клѧлсѧ
излые израсцы и дам
валъ. нечювственны

Et confiteor ego coram te Pater! quod ego liberos meos, uxorem et familiam meam non exacte deduxi ad honorem divinum

ми словами и дѣлы. также есмы сосѣдам своим убытки чинилъ. и зло словилъ и заочно и товаръ свой дорого продавалъ. смешаючи сху́дымъ товаромъ. и все злое есмь чинивалъ. против бжїих заповѣдей и чиновъ;

И кто будетъ всеб[ѣ]

Fallacibus merci bus, et omne malum

неѡ̑брѧщетъ ѡ̑бреме
не́на таки́ми и̑ны́ми
вели́кими грѣха́ми.
и̑тому̑ и̑неподоба́етъ
ско́рбити и̑дале́че грѣ
хо́въ и̑ска́ти и̑ли̑ за
тева́ти. тѣ́мъ на́сѧ
муче́нїѧ;

Новпокаѧ́нїи̑ помѧнѝ
грѣ́хъ е̑динъ и̑ли̑ два̀
кото́рые ты̑ вѣ́даешь

итогда молви тако

ѡсобно ;

Исповѣдаюся предто

бою ѿче. что есмь един

ожды клѧлсѧ нединo

жды невѣжливъ вело

весѣхъ бывалъ. не

диножды в томъ спрос

това что оупомнишъ

ипотомъ престани ;

Абѹдетъже никакихъ

грѣховъ невѣдаешь.

хотѧ томꙋ и невозмо
жно быти чтобы члкъ
безгрѣшенъ былъ
и ты вычитай грѣ
хи. но прiими ѿпуще
ние в грѣха. потре сто
мꙋ покаѧнiю которꙋю
ты пребгомъ и прен
сповѣдникомъ свои
мъ исповѣдалъ;

И потомъ подобаетъ
исповѣдникꙋ молви

Et postea oportet confitentem orare.

Misereatur tui Deus, et confirmet te in fide tua.

ти. помилꙋй тѧ бгъ. и оутвердит тѧ въ вѣре твоей;

Post haec Pater spiritualis etiam interroget confitentem:

Посемъ ѿцъ дховный и молвитъ исповѣдникꙋ;

Credis ne tu quod mea absolutio divina absolutio (est.)

Вѣрꙋешли ты что мое прощение. божие прощение;

Et tunc confitens inquit:

И тогда исповѣдникъ рече;

Credo Domine

вѣрꙋю гдне

Et postea Sacerdos dicit:

И потомъ ерѣй рече.

по вѣре твоей буди та
ко. и азъ поповелѣ
нию г҃а нашего і҃са х҃а про
щаютѧ, втвои грѣ
ха во имѧ ѿ҃ца и с҃на
и с҃таго д҃ха аминь ;

иди смиромъ

А которыеже люди тѧ
гость великую всовѣ
сти своей имѣютъ.
и ходѧтъ впечали
и въприказание.

Secundum fidem
tuam fiat ita;
Et ego ex manda
to Domini nostri
Jesu Christi ab
solvo te a tuis
peccatis, in nomi
ne Patris et Filii
et Spiritus sancti
Amen.
Ito cum pace.

и тѣхъ людей неповѣ
дникъ вѣдае. болши
ми бж҃ними словами
оутѣшати, и къ вѣре
приводити. а се име
новное покаѧние.
оуставлено длѧ про
стыхъ людей;

Ѡ ѠЛТА́РНОЙ

САКРАМЕ́НТѢ. СИ РЕ́ЧЬ ТѢ́ЛО ХВО.

Altaris Sacramentum Verum corpus Christi.

И пречтаа живо тво ра́щаа кровь Га Бга и спса нашего Іса Ха.

Гь нашь Ісъ Хъ в нощь в ню́же пре́данъ быва́ ше. прие́мъ хлѣ́бъ блгода́ривъ прело́ми

м. кѕ. м. ді. лв. кв. па. а. корі. аі.

Dn̄. N̄. Jesus Chr̄s. in nocte in qua proditus erat. Accepit panem benedixit, fregit

et dixit discipulis
suis. Accipite
et edite; hoc est
corpus meum, quod
pro vobis fractum
est; Hoc facite in
mei commemora-
tionem.

Ita et calicem post
coenam accepit.
Laudem Deo de-
dit (hoc est: Deum cele-
bravit) et dedit illis
et dixit illis. Su-
mite et bibite o-
mnes ex illo.
Hoc enim est

ирече оучникомъ свои
мъ. прїимѣте ияди
те се есть тѣломое
еже завыломимое.
се творите вмое воспо
минание;

Такоже ичашу повече
ри приимъ. хвалу
воздавъ идавъ имъ
ирече имъ; приимѣ
те ипѣите вси из
нея. секо есть кровъ

моѧ̀ но́ваго завѣ́та
сї́ѧже за́вы пролива́
е́маѧ̀ воѿставлѐнїе
грѣ́хо́въ. и҆коли́жды
вы̀ оу҆́чнете пи́ти
вмое̑ воспомина́нїе̑;

.в.

Что по́лзꙋ и҆мѣ́етъ та
ко́е ѧ҆де́нїе и҆пи́тїе̑;

.т.

Ѧ҆́же за́вы дава́емое
и҆и҆зливае́мое дл҃ѧ

д

Sangvis meus novi testamen-ti, qui pro vo-bis effunditur in remissio-nem peccatorum Et quoties cun-que id feceritis bibite in mei commemorati-onem.

Quid utilitatis habet ista man-ducatio & bibitio.

— Pro vobis da-tum & effusum

propter remissionem peccatorum — ѿпꙋщенїѧ грѣхо́въ;

И въто́мъ сакраме́нте.

сиречь, въпричастїи,

ѡбѣтовано. на́мъ

ѿпꙋще́нїе грѣхо́въ

и жи́знь исп҃се́нїе;

Et ubi remissio peccatorum est, ibi est vita et salus. — А гдѣ ѿпꙋще́нїе грѣ

хо́въ є҆сть, та́мо є҆сть

жи́знь исп҃се́нїе;

.в.

Quomodo potest corporalis manducatio et bibitio ta — Ка́ко мо́жетъ теле́

сное ꙗ҆денїе и питїе та

кое великое дѣло сотво
рити ;

. т .

Сие ядение и питие не
можетъ того сотвори
ти но тѣ слова кото
рые то воспоминаютъ.
За вы предано и изли
ваемо во оставление
грѣховъ ;
И тѣ слова с телесны
мъ ядениемъ и пити

le magnum
negotium effi,
cere.

Ista mandu
catio & bibitio
non potest hoc
operari; Sed
hæc verba, quæ
hoc commemorant.
Pro vobis tra,
ditum, et effusum
in remissionem
peccatorum.
Et hæc verba
cum corpora
li manducati

one ex bibitio
ne

е́мъ нача́ло всакраме́н
те еже е́сть вопричас
тии ;

Et qui his ver
bis credit et

И кто̀ тѣ́мъ слова̑м
вѣ́ри и то́тъ прии́ме
по гл҃у и́хъ и ѿпуще́ние
грѣ́ховъ ;

. в .

Quis accipit
tale sacramen
tum digne?

Ка́ко прия́ти тако́й
сакраме́нтъ досто́й
тъ . сиречѐ прича́
стие ;

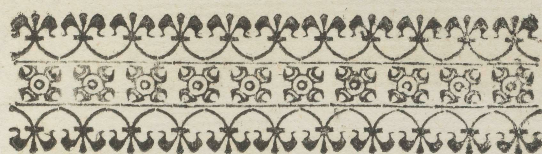
.т.

Подоблетъ прежде по
ститися и телесно себе
изготовити. то есть
доброе истинное покая
ние. то прямо и достої
но; аще кто вѣру и
мѣетъ истиннꙋ к сѣ
мъ словамъ; за вы
предано и изливаемо
для ѿпꙋщения грѣ
ховъ;

Pro vobis traditum
et effusum propter
remissionem pec
catorum

Qui verò his
verbis non cre,
dit, aut de il
lis dubitat,
ille non dignus
(est) Haec enim
verba requi,
runt omnia
fidelia corda,
ad veram (realem
viam.

А҆ктоже сѣмъ слова́
мъ невѣ́ритъ и҆ли
вни́хъ сꙋмнѧ́етсѧ.
и҆то недосто́инъ. тѣ
бо слова призыва́ютъ
всѣ вѣ́рны срⷣца. кои҆
стинномꙋ пꙋти ;



Ѡ҆ покаꙗ҆нии

. в .

Что е҆сть покаꙗ҆ние .

Ѿвѣ҃

Покаꙗ҆ние е҆сть то что ѡ҆бꙗвити долги или грѣхи своѧ . и просити ѿпущениѧ тѣмъ ѡ҆бычаемъ . а҆ки во ѿче нѣше намъ Хс оу҆каза

DE CONFESSIONE

Quid est confes-sio?

Responsio.

Confessio est id quod manifesta-re debita (culpam) aut peccata sua; et petere remis-sionem tali pa-cto; quemadmo-dum in Pater no-ster nobis Chri-

лъ и наоучи́лъ ;

.в.

Вко́лкихъ статьахъ то̀ чини́тся .

Ѿвѣ́тъ

Втре́хъ статахъ

Пе́рвое

Когда̀ мы̀ вовсѣ́мъ житии̇ свое́мъ предбогомъ ѿсо́бно пока́емся . и млти попро́симъ всѣ̀

stus mandavit et (nos) docuit.

Quot modis hoc fit?

Responsio.

Tribus modis.

Primò.

Cum nos in omni vitâ nostrâ coram Deo specialiter confitemur, et misericordiam precamur

во с҃тые такъ тво- ѱ҃ло. лв.
ратъ ;

Второе — *Secundo.*

Когда мы преближни- м҃. е. ѕ. и҃. — *Cum nos coram proximo nostro*
мъ своимъ что неподо-
бно сотворили. и попроси-
мъ втомъ прощения.
по х҃ву повелѣнию ;

Третье

Когда мы поисповѣда-
нию скудости своеи .

і҃

потаéнꙋю нꙋ́жꙋ сóвѣ
сти своéи почꙋ́емъ. и ра
зꙋ́мномꙋ чл҃вкꙋ тò
ѿкрóемъ. чтóбъ мы̀
ево̀ слóвомъ бж҃имъ
ꙋтѣ́шены стáли ;

Ѡ ѡтпоущении грѣховъ.

De Remissione peccatorum.

Ꙗко самъ бг҃ъ пророкомъ Исаиемъ рече.

Quomodo ipse Deus Propheta Esaia dixit:

Азъ есмь, азъ есмь потираай беза мг
коніа твоа мене ради. И грѣ
хъ твои непоманꙋ.

А тѣмъ оуставленымъ слꙋгамъ вокрстьаньствѣ ѿ га҃ нш҃его ха҃ повелѣно. К тѣмъ ко

то́рые спрѧмо́ю вѣ́рою
и҆сповѣ́данне своѐ при
несꙋ. и҆ ѡ҆ то́мъ помо́
лѧтсѧ ѡ҆ проще́нїи
грѣ́ховъ свои҆́хъ.
и҆ и҆́хъ подоба́етъ про
сти́ти. гъ на́шьі і҆с хъ
рече́тъ ;

ѿ ма҃ѳ. ѕі. И на се́мъ ка́мени і҆с хс снъ бга
живаго созиждꙋ це́рковъ мою̀.
и҆ врата̀ а҆́дова не ꙋдолѣ́ю ей.
и҆ да́м ти клю ча̀ црствиѧ нбна
го. и҆ еже а҆́ще свѧ́жешн на
земли̇̀ бꙋдетъ свѧ́занъ на́
нбсѣ. и҆ еже а҆́ще разрѣшишн

Et super hanc petram Jesus Christus Filius Dei Viri ædificabo Ecclesiam meam et porta infernalis non prævalebit ei. Et dabo tibi claves regni cælestis, et quidquid ligaveris in terra, ligatum erit in coelis: et quidquid solveris in terra, solutum erit in coelis.

на земли бꙋдетъ разрѣшенъ на нбсѣхъ ;

Речетъ а҆минь глю вамъ елико аще свѧжете на земли. бꙋдетъ свѧзанъ на нбсѣхъ. и елико развѧжете на земли, бꙋде развѧзанъ на нбсѣхъ.

Слꙋшаѧ и васъ мене слꙋшаетъ. и ѿмѣтаѧйсѧ васъ мене ѿмѣтаетсѧ, ѿмѣтаѧ йжесѧ мене ѿмѣтаетсѧ пославшаго мѧ ;

Рече имъ исъ паки. миръ вамъ. ꙗкоже посла мѧ ѿцъ и азъ посылаю вы, и се рекъ дꙋнꙋ и глаимъ. прїимѣте дꙋхъ свѧтъ. имже ѿпꙋстите грѣхи ѿпꙋстѧтсѧ имъ. и имъже држите держатсѧ ;

Ма. и҃и. Amen dico vobis quidquid ligaveritis in terra erit ligatum in coelis, et quidquid solveritis in terra, solutum erit in coelis.

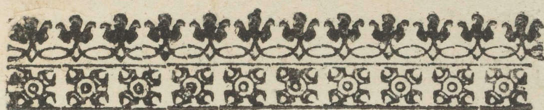
Лꙋ. і. Audiens vos, me audit, et spernens vos, me spernit. Me verò spernens, spernit et mittentem me.

Іоа. к. Dixit eis Jesus iterum. Pax vobis. — — —
Sicut misit me pater et ego mitto vos, et hoc dicens flavit et dixit eis. Accipite spiritum sanctum. Quibuscunq remiseritis peccata, remissa sunt illis. Et quibuscunq servaveritis, servantur.

Такаѧ оутѣшите | peccatorum vocat salvator noster ipse claves coelestes.
лнаѧ сила во ѿпуще
ние грѣхѡ называетъ
спситель нш҃ъ самъ
ключь нбныи. и тѣ | Et has claves decet pure servare.
ключи достоитъ чтно
держати. и когда ково
грѣхи теснѧтъ и
ѡнъ оу таки людей
ищи прощениѧ и избa
вы. а хто же ихъ хули
тъ и тотъ невѣдае | et iste non novit,

тъ что грѣх смерть или
адъ. но ѻнъ есть саду-
ческой ипикурской
члкъ ;

quid peccatum, mors aut infer nus sit. Sed ille est Sadducæus, et Epicuræus homo.



О҆у́тренные

Мл҃твы.

подоба́етъ вся́кому quas decet omnes
хрⷭ҇тья́нину нався́ Christianos om
къ дн҃ь гово nibus diebus
ри́ти; proferre.

Когда̀ поѹ́тру воста́ Cum mane sur
не́шъ, и҆зложи своеѧ҆ gis, ex lecto tuo,
и҆ты̀ прекрести́сѧ ст҃ы́ et signa te tu san
мъ кресто́мъ и҆рцы̀. cta cruce et dic:

а҃і

In nomine Pa-
tris et Filii et Spi-
ritus sancti sur-
go ex lecto meo
Amen.

Et postea cadens
in genua tua, aut
stans, recita; Pa-
ter noster, et
Credo in unum
Deum, et postea
hanc orationem.

Gratius ago tibi
Pater coelestis
per Jesum Christū
dilectissimum tu-
um filium quod
me, nocte hac

Во имѧ ѿца и сна и ста
го дха. вставаю изло
жи своеи аминь;

И потомъ падши на
колѣна свои или стоѧ
проговори. Ѿче нашъ.
и вѣрую во единаго бга;
И потомъ сию млтву.

Благодарю ти ѿче нб
ныи. длѧ їса ха люби
телнаго твоего сна.
что ты мѧ нощь сию

ѿвсѣхъ бѣдъ истра
стей сохранилъ. Та
коже молютися что
быты мя и вдень сій
сохранилъ ѿгрѣховъ
и всяки бѣдъ. для
того чтобы тебе всѣ
мои дѣла и житие го
дны были. азъ бо пре
даюти тѣло и душу
свою и всѣ имѣние свое
вруцы твои. и ты и

ab omnibus in
fortuniis et ter
rore custodieris.
Sit quoq; oro te
ut tu me et die
hoc custodias,
a peccatis et o
mnibus afflicti
onibus. Ideo ut
tibi omnes meæ
actiones et vita
gratæ sint. Ego
enim commendo
tibi corpus &
animam meam
et omnes faculta
tes meas in ma
nus tuas. Et

sancti tui Angeli sint mecum. Ut malus hostis vires suas in me non exerceat. Amen.

Et postea ito ad negotia tua.

твои҆ а҆г҃гли бꙋди со
мною. чтобы злои
врагъ силы своеи надо
мною несотворилъ
а҆минь;

И҆ потомъ поиди надѣ
ла свои. давоспои.
сти. которои сложенъ
ѿдесѧти заповѣдеи
бж҃ии. или инои хва
литнои сти. повѣре
твоеи воспои;

И когда под вечер оучнеш ложитися:

И тогда перекрестися. стымъ крестомъ и молви;	Et tunc signa te sancta cruce et ora:
Во имѧ ѿца и сна и стаго дха хочю ложитися аминь;	In nomine patris et Filii et sancti spiritus eo cubitum; Amen.
И потомъ падши нако	Et deinde ca

dens in genua,
aut stans reci,
ta: Credo in
unum Deum:
Pater noster.

Et deinde recita
hanc orationem

Gratias ago tibi
Pater coelestis
propter Jes. Christ
filium tuum di
lectum;
Quod tu me in
die hoc gratia
tua custodive,
ris. Ita quoq;
oro te, ut tu mi,

лѣна. или стоѧ прого
вори. вѣрую во единна
го бг҃а. да ѿч҃е нашъ;

И потомъ проговори сию
мл҃тву;

Бл҃годарютѧ ѿч҃е
нб҃ныи. длѧ іс҃а х҃а
сн҃а твоего возлюблен
наго. что ты мѧ вде
нь сіи мл҃тию своею со
хранилъ. такоже мо
лютисѧ чтобы ты

ма простилъ вовсѣ
хъ грѣхахъ моихъ.
вкоторы есмь неправе
дно оучинилъ. тако
же ма нощѣ сию мл҃т
ню своею сохрани. аз
предаю ти дш҃у свою
и тѣло и все имѣние
свое. и ст҃ыи агглы
твои буди сомною.
чтобы злодѣи и врагъ
надомною воли своеи

hi condones o-
mnia peccata
mea, quibus
ego non justem
feci. Ita quo-
q; me nocte
hac gratia tua
custodi

Trado tibi ani-
mam meam,
et corpus, et o-
mnem sustantiam
meam.
Et Sancti angeli
tui sint mecum

ut malefactor
hostis volun-
tatem suam

in nullo (non) efficiat. A, men.

нивъче́мъ несотвори́ лъ а҆ми́нь ;

Et deinde

И҆пото́мъ ля́ги наѿ̂по чи́въ и҆засни̂.

Quemadmodum unumquemq[ue] Christianum oportet(et) seipsum et domesticos et liberos suos docere.

Ка́ко вся́ кому кр҃тья́ нину подоба́е тъ самому̂. и҆домоча́ дцовъ и҆дѣте́й свои҆х оучи́ти. моли́твы го вори́ти перед вкуша́нние мъ.

Пе́рвое дѣ́темъ . и҆ до
мочя́дцомъ досто́йно
ста́ти пере́д столо́мъ
з҆жа́въ ру́ки скро́то
стию и҆ мо́лвити ;

Primo liberos
et domesticos
decet stare an,
te mensam, com
ponentes manum
decenter, et o,
rare.

Ѻ҆чи всѣхъ оупова́ютъ
на́тя гдⷭи . и҆ ты да́е
ши и҆мъ пи́щу во вре
мя свое . и҆ ѿверза́еши
и҆мъ руку свою . и҆ насы
ща́еши вся́ко живо́тно

Oculi omnium
sperant in te
Domine. Et tu
das illis alimen
tum in tempo,
re suo. Et ape,
ris illis manum
tuam; et satu,
ras omne vivum

бл҃го и҆зволе́ннемъ.

И҆ пото́мъ. ѿче на́шъ.

Et postea: Pater noster, Deinde, Hanc orationem.

та́же. сню̀ мл҃тв҄у.

Domine Deus Pater coelestis.

Гд҃и бж҃е ѿч҃е нб҃ныи̑.

Benedic hæc dona tua, quæ nos de tua gratiosa benignitate accipimus.

бл҃гослови сеи̑ да́ръ свои̑ кото́рои̑ мы ѿ твои̑хъ ми́лостивы ще́дрoтъ

Propter Dominum nostrum Iesum Christum. Amen.

прии̑ма́емъ. дл҃ѧ гд҃а нш҃его і҆с҃а х҃а ами́нь;

Ita quoque par est (fieri) post mensam.

ТА́КОЖЕ ПОДО

бáетъ пóслѣ стола̀.

скро́тостїю пере́столо
мъ стоя́ти. З҆жа́ты
ми ру́ка́ми и҆моли́
ти ся сию. млтв҃у.

Бл҃година́мъ тя гв҃и ꙗ҆́
ко ты бл҃гъ, и҆ми́ло
сть твоя пребыва́етъ
во́ вѣки. ты́ бо да́еши
пищ́у вся́кой пло́ти.
и҆ ско́ту ко́рмъ свой и҆
гра́чимла́ды возопию́
тъ к немꙋ. а҆ми́нъ

cum decentia
ante mensam
stare, composi
tis manibus, et
orare hanc o,
rationem

Gratias ago tibi
Domine, quod
Tu bonus (es.)
Et misericordia
tua durat in
æternum. Tu
enim das cibum
omni carni:
et pecudibus
pabulum suum
et corvis pul,
lis (juvenibus)
clamantibus
ad eum.

Зволи на силу конскую,
и ни на нные мощи.
Г҇ь бо бл҇говоление имѣ
етъ. к боѧщимсѧ его
и уповающи на мл҇ть
его ;

Et posthæc Pater noster.

И по семъ ѿч҇е нашъ.
та. сию наслѣдзстве
и ную мл҇тву.

Gratias agimus tibi Domine Deus Pater, propter Iesum Christum Dominum nostrum pro omnibus tuis

Бл҇годаримъ тѧ г҇и б҇же
ѿч҇е длѧ Іс҇а Х҇а г҇а н҇ше
го за весѣ твои благо

да́ти. ꙗ̑́ко ты̀ живе́
ши и҆влад҄ѣ́еши во вѣ́
ки а҆ми́нь;

beneficiis. Sicu
ti tu vivis & re
gnas in æternum
Amen.

INFORMATIO ПОꙊЧЕНЇЕ

omni ordini. всѧкомꙋ чинꙋ. како
Quomodo oportet подобаетъ комꙋждо чинъ
unicuiq ordini свой вести и служба
служити;

PRIMO. Первое.

De Episcopis. et Ѿ епспехъ. и ѿ ерѣ
ехъ. и ѿ церковны из
вѣщателѣхъ;

Oportet igitur Episcopum esse inculpatum; unius feminæ maritum

а҃ тим҃ г҃ ктї. а҃

Подобаетъ ѹбо епспꙋ быти
непорочнꙋ единоѧ жене мꙋжꙋ.
трезвꙋ целомꙋдрꙋ благовѣрнꙋ

честнѹ страннолюбиєѹ ѹчи
телнѹ. непїанницы несварли
вѹ немшелоимцѹ. покроткѹ
независтливѹ несребролюбцѹ.
своєго домѹ добрѣ правѧщѹ.
чада имѹще впослѹшанїи.
совсѧкою чистотою. ащебокто
своєго домѹ неѹмѣєтъ прави
ти. како цркви бжїи прилѣ
жати возможетъ.

Что послѹшныє ѹчи телемъсвоимъ. идше вным пастыремъ повинныторити.

Edites et bibites
quae sunt apud illos.
Dignus enim est
operarius mer-
cede sua.

лꙋ҃ і

Ꙗдꙋще и пиюще ꙗже сꙋть ꙋ
ни҆х. достоинъ бо есть дѣлате
ль мзды своеѧ.

Domini enim est mandatum
Praedicantes bonum
nuncium (i.e. Evangel)
ex bono nuncio

а҃ кри҃ ѳ҃

Гь҃ бо есть повелѣние пропо
вѣдающимъ блг҃овѣстиѧ ѿ
блг҃овѣстиѧ питатисѧ ;

кга҃. ѕ҃.

Оучаесѧ словесѣ оучащемꙋ
ѿвсѣхъ блг҃ихъ дадаси. нел
ститесѧ бгъ҃ порꙋгаемъ небы
ваѐ ;

а҃ тім҃ е҃

Прилежащеиже добрѣ попы,
сꙋгꙋбые чести сподоблаютсѧ.
паче же трꙋжающиесѧ всловѣ
и оученїи. глетъ бо писание.
вола вергꙋща неѡбротиши.
достоинъ дѣлатель мзды
своеѧ ;

Ait n. scriptura:
Bovem trituran-
tem ne obstruito
(sc. Os)

Dignus operarius mercede sua,

И молимъ васъ бра-
тие возлюбленние. что
бы вы ѿпознали кото-
рые у васъ работаю-
тъ. и за васъ стоя-
тъ ѿ г(оспод)е. и вамъ во-
споминаютъ. и вы но
и паче ихъ любите
для ихъ делъ. и жи-
вите с ними мирно;

Братие повинуйтеся

а҃ селу. Et rogamus vos, Fratres dilecti, ut agnoscatis, qui apud vos laborant. Et pro vobis stant (i.e. praesunt) coram Domino. Et vos commonefaciunt

et vivite cum illis pacifice.

евреом. гі Fratres

наставникомъ вашимъ и покаряйтеся. тіи бо бдятъ ѡ душахъ вашихъ, аки слово воздати хотяще. да с радостию сия творятъ, а не воздыхающе. не бо то полезно вамъ;

ob animas vestras tanquam λόγον rationem reddere volent

Non est enim utile vobis hoc.

Ѡ властехъ.

De Magistratibus

мирскаго чину.

Mundani ordinis.

кри. гі Всяка душа властемъ пре

Omnis anima potestatibus

держа́щимъ дапови
нуетсѧ. нѣ́стьбо
вла́сть а҆щенеѿбга.
сꙋщаѧже вла́сти ѿ
бга оучинены сꙋть.
тѣ́мже противлѧ́ет
сѧ вла́сти, бж҃ию по
велѣ́нию противлѧ́ет
сѧ. противлѧ́ющеи
жесѧ себѣ грѣ́хъ прие
млютъ; кнѧзи бо несꙋть боѧ
знь добрымъ дѣ́ломъ.

praeeminentibus
praepotentibus
subjiciatur.

Non est enim
potestas nisi a
Deo.

Qui igitur ad-
versatur ma-
gistratui, di-
vino mandato
adversatur.
Adversantes
verò sibi pec-
catum

Principes enim
non sunt me-
tus bonorum

operum sed	но наказающе злотво
	рящимъ ;
De subditis.	ѿ подданы :
М КВ Date ergo Cæsarea Cæsari: et divina Deo.	Воздаите оубо кесаре ва кесареви . а бжиѧ бгови ;
КРИ. ГI Subjecti estote non tantum ob iram — sed etiam ob conscientiam.	Повиноуитесѧже . но не токмо загнѣвъ . но изасовѣсть ;
Hujus КРИ ГI enim gratia,	Сегоборади и даниѧ даете . служителибо бжї

и҆́сꙋтъ. во и҆́стоесе пре
бывающе воздади́те
оу҆́бо всѣ̑мъ долж҃наѧ. ὀφειλάς
є҆мꙋ́же оу҆́бо оу҆ро́къ оу
ро́къ. а҆ємꙋ́же да́нь да
нь. а҆ємꙋ́же стра́хъ
стра́хъ. є҆мꙋ́же че́сть
че́сть;

Tributte igitur omnibus debitas prastationes. Cui vero tributum (sc. debetur) tributum. At cui census, censum. et cui timor, timorem, et cui honor, honorem.

Молю оу҆́бо пре́ждевсѣ̑
хъ, твори́те м҃лтвы
моле́ні́е проше́ні́е и҆бл҃
года́рені́е завсѧ҆ ч҃лки.

тн҃ в҃ Orate igitur pro omnibus. Facite orationes, precationes intercessiones, et gratiarum actiones pro omnibus hominibus.

и за царѧ и за всѧ иже
во власти сѹть. да ти
хо и безмолвно житие по
живемъ. во всякомъ
благовѣрие и чистотѣ.
се бо добро и приятно пред
спасителемъ нашимъ
богомъ;

Et pro Regibus
et pro omnibus
qui in magistra,
tusunt. Ut qui,
etam et tran,
quillam vitam viva
mus, in omni pi,
etate et honestate.
Hoc enim bonum
et acceptum co,
ram servatore
nostro Deo.

тит. г

Воспоминай тѣмъ:
чтобы они кнѧземъ и на
чалствующимъ пови
новатисѧ в послушание

Commonefac illos,
ut illi Principi,
bus, et imperan
tibus subjecti
sint, in obedien,
tia

ѧ҆ві́ны мѣ́рахъ ⁏

Повинни́тесѧ ѹ҆́бо всѧ́кому чл҃чю созда́нїю г҃а ра́ди. А҆́щеже црю҃ ꙗ҆́ко прео҆блада́ющꙋ. А҆́щелиже кн҃ѕемъ ꙗ҆́ко ѿнегѡ̀ посла́ны. во ѿм щє́нїе ѹ҆́бо злодѣ́емъ, впохвалꙋ́же бл҃готворѧ́мце ⁏

Subjecti estote igitur omni humanæ institutioni. Domini causâ. Sive Regi, tanquam prædominanti: Sive Principi tanquam ab illo legati.

а҃ петр҃ в҃

Von Ehlichen
De legitimis uxoratis hominibus.
beweibten leuten.

Ѡзако́нныⷯ.

.жена́тыхъ людеⷢ҇.

а҃ пер. г҃

Vos mariti vivite cum vestris uxoribus secundum rationem. Et tribuite feminili, tanquam imbecillo vasi, honorem, tanquam etiam heredibus beatae vitae.

Вы̀ му́жие живи́те ссвои́ми жена́ми пора́зуму. и̑воздаи́те же́нскому ꙗ҆ко немощне́ишему сосу́ду че́сть. ꙗ҆ко и̑наслѣ́дницы бл҃года́тнои жи́зни. ꙗ҆ко непрекрати́тсѧ моли́тва ва́ша;

Мꙋ́жие любите жены̀ кала̃ г҃ *Viri*
своѧ̀ и̑ не гнѣ́ваитесѧ *amate uxores*
на ни́хъ ; *vestras, et non*
irascimini su-
per eas.

ПРОЗАКО́ННЫ *Für die Ehelig[…]*
Pro legitimis
[…]
мꙋ́жнї жéнъ. *maritatis muli-*
eribus.

Вы̀ жены̀ повинꙋ́итесѧ а҃ пер г҃ *Vos U-*
сѧ свои̑мъ мꙋ́жем. а̑ки *xores subjecti*
es[…] tote vestris
viris,
гв҃. ꙗ̑коже са́рра послꙋ ефе̃. е҃ *Sicuti*
шаше а̑враама и̑ зовꙋ а҃. мо̃. г҃ *Sara*
obediens fuit
щие е̑го господíномъ. *Abrahamo et*
vocavit illum
е̑ꙗже вы ча́да бы́сте *Herum, cujus*
vos liberi facti

ді

estis, benefacientes, et non. | бл҃готвора́щє и҆нєбоѧ́

ѿсѧ и҆нєди́ного стра́

ха.

Pro Patribus. | ПРОѠ҆ЦО́ВЪ.

Vos Patres non irritate liberos vestros. Sed educate eos in disciplina et doctrina Domini. | Ефе҃с. ѕ҃. м҃ н҃і. ѱ҃ лоѕ҃. | Вы ѿцы нєраздража́

и҆тє ча҆д свои́хъ. но во

спитова́нтє и҆ внака

за́нїи и҆ вооучє́нїи гн҃и.

Pro Liberis. | ПРОЧА́ДА.

Liberi obedite vestris parentibus | Ефе҃с. ѕ҃. а҃. пе҃. е҃. | Ча́да послꙋ́шантє сво

и́хъ роди́тєлє́и ѡ гдѣ

ѻнебо є҆́сть пра́ведно. Hoc enim est ju-
чти ѻ҆тца своего stum. Honora
ѻ҆ мт҃рь. ѩ҆же є҆сть пер patrem tuum et
ваѧ за́повѣдь. воѡ matrem. Istud
бѣтова́нїи. да блгⷢ enim est primum
ти бѹ́детъ. ѻ҆ бѹдеши praeceptum in
долголѣтенъ на землⷨи; promissione.
Ut benedictus sit. Et eris longaevus super terram.

ПРО ГОСПОДЕЙ

и҆ гжен домови́тыхъ. Pro Patrib, et matribus familias.

И҆ вы господне та́кожe творите и҆мъ. пра́вдѹ

кола г. ефе. ѕ.

Et Vos Heri, [...]ta quoq; faci[...] illis.

г. мо͡у. ꙇ҃. но оу͡правненїе рабомъ
е҃. мо͡у. кд. данте. вѣдаше ꙗко
Scientes, quod et vobis ipsis
и вамъ самѣмъ и тѣ
мъ г҃ь есть на нб҃сѣ. но
виновенна лицꙋ нѣ͡ес
ть оу него;

ПРОРАБЪ

Pro servis et ancillis et operariis.

и рабынь и проработ
тниковъ.

Vos servi obedite heris vestris secundum carnem. Timore et tremore

кола г҃ ефе ѕ а. пе. в.

Вы рабы послꙋшаите
господѣ своихъ по пло
ти. со страхом и трепе

то́мъ в простотѣ срⷣца
ва́шего, ꙗ҆коже и҆ Х҃а.
не предоѡчи́ма то́чию
рабо́тающе ꙗ҆ко чл҃ко
оуго́дницы. но ꙗ҆коже
раби Х҃вы и҆ творѧ́ще во́
лю бж҃ию ѿ дш҃а со бл҃го
разоумнїемъ слоужаще
ꙗ҆ко г҃у а҆ не ꙗ҆ко чл҃ком;
вѣ́доуще ꙗ҆ко кождо
е҆же а҆ще сотво́рилъ
бл҃го. сїе и҆ прииме ѿ

in simplicitate cordis vestri tanquam et Christo. Non coram oculis,

Sed sicuti servi Christi, et facientes voluntatem divinam ex anima. Cum benevolo affectu servientes tanquam Domino et non tanquam hominibus. Scientes, quod unusquisq; quodcunq; fecerit bonum.

Istud etiam accipiet a Domino —

Sive servus sit, sive liber.

Га. аще рабъ аще свободь :

Pro juvenibus hominibus.

Промладых людей

Vos juvenes а҃. пе. е҃. estote subjecti senioribus, et ostendite in hoc humilitatem vestram. Dominus enim superbis adversatur. At humilibus benedictionem suam impertit.

Вы младые будите подданы старымъ. и сѡбьявите втомъ смирение свое. Гь бо гордымъ противляетсѧ. а смиренымъ благодать свою даетъ.

Всѧ́къ вы ѹ҆чи́ ѻ҆ѹ҆ро́къ сво́й. и҆ тогда̀ вдо мѹ̀ его̀ бл҃гобѹ́детъ:

и҆ вы̀ смирѧ́йтесѧ по крѣ́пкѹю рѹкѹ̀ бж҃ию. чтобы̀ ѻ҆́нъ ва́съ вознесе́ вовре́мѧ своѐ:

Et vos humiliate sub validam manum divinam, ut ipse vos extollat in tempore suo.

ѡ҆ Вдова́хъ

De viduis.

Кото́раѧ вдова̀ прѧ́мѧ е҆́й подоба́етъ ѹ҆пова́ние своѐ и҆мѣ́ти. на бг҃а и҆ держа́тисѧ

а҃. ті́м. е҃. а҃. кри́. з҃. ті́м. в҃.

Quaecunque vidua vera, seu genuina est, eam oportet fiduciam suam habere in Deo, et continu

re orationem diu noctuq. Quæ verò

мл҃твы дн҃ь и нощь ·
а которая же оучнетъ
пребывати в похоти
плотьстеи. и та мерт
ва жива ;

Et ista mortua (est) viva. licet (sit

De simplicibus et de omnibus hominibus.

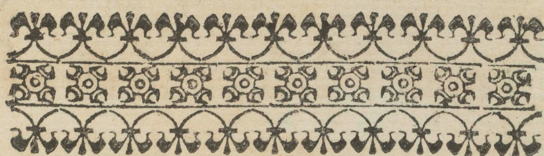
Ѡ простыⷯ

и о всякиⷯ люде

Dilige proximum tuum sicut te ipsum; Et in his verbis lex absolvitur.

крн҃. гі. Люби ближнего своего
ві. а ки сам себе и в том
ма҃. з. слов҃ѣ законъ скончае
тся ; И молите
ти҃м. в. за всѣ люди ;

Et orate pro omnibus hominibus.



ПѢСНЬ. *Canticum.*

прес҃тыѧ бцы҃.

Величит д҃ша моѧ лѹ҃. а҃ *Magnificat anima mea*
г҃а, и возрадовасѧ дх҃ *Dominum, et*
мой, ѿ б҃зѣ сп҃се мое *lætatur spiri*
м. Ꙗко призрѣ на *tus meus, de Deo*
смиренїе рабы своеѧ, се *salvatore meo.*
бо ѿнынѣ блажат *Quoniam respe*
мѧ вси роди. Ꙗко со *xit humilita*
tem ancillæ suæ
ecce enim a
nunc beatifi
cabunt me omnes
genera tiones Quia fe

е҃ı

cit mihi ma
gna. potens.
Et sanctum no
men ejus.
Et misericor
dia ejus in ge
nerationem et
generationem su
per timentes
eum. Fecit
vim brachio
suo, dispersit
superbos cogi
tatione cordis sui.
Deposuit poten
tes e throno, et
exaltavit humi
les. Esurien
tes implevit be
nedictione et
ditescentes
derelictos.

творѝ мнѣ̑ вели́чїе си́
лный, и҆ ст҃о и҆́мѧ є҆го̀.
И҆ млⷭ҇ть є҆го̀ в роⷣ и҆ ро́дъ,
на боѧ́щихсѧ є҆го̀. Со
творѝ держа́ву мы́ш
цею своею, расточѝ го
рдыѧ мы́сли сеⷣрца и҆̑хъ.
И҆ низложѝ си́лныѧ со
престо́лъ, и҆ вознесѐ
смире́нныѧ. А҆лчю
щаѧ и҆сполни бл҃гъ,
и҆ богата́щаѧсѧ ѿпу

стнтщіа. Во́спрнѧ
їнлѧ ѿтрокасвоего.
пома́нути мати.
Ꙗкоже гла коѿцемъ
на́шим, а́враа́му нсѣ
мени его до вѣка;

Suscepit Is-
raelem puerum
suum. Recor-
dando mise-
ricordiæ
Sicut locutus
est ad patres no-
stros, Abraamum
et semen ejus in
æternum.

МЛТВА ПРРКА
Захарін ѿца
прдтчева;

ORATIO PRO-
PHETÆ ZA-
CHARIÆ

Бл҃гословенъ гь бгъ н
їлевъ, ꙗкопосѣтн нсо

к. лд. а. Benedi-
ctus Dominus
Deus Israelita
quia visitavit e

Fecit redemtio- творѝ и҆збавлéнїе

nem populo suo, лю́демъ свои҆мъ.

(hominibus suis)

Et erexit cornu И҆ воздви́же ро́гъ сп҃се

salutis nostræ,

+ намъ нїа + на́шего, в дому

in domo Davidi дв҃дѣ ѿ трокá своегѡ̀.

ca pueri sui.

70 Sicut locutus est Ꙗ҆́коже гл҃а ᲂу҆сты̀

ore sanctorum ст҃ыхъ сꙋщихъ ѿ вѣ́ка

existentium a

seculis prophe прⷪ҇рокъ е҆гѡ̀.

tarum ejus.

71 Salutem ab ho Сп҃сенїе ѿ вра́гъ на́ши

stibus nostris, et хъ, и҆з рꙋкѝ всѣ́хъ

manu omnium

odio habentium ненави́дѧщихъ на́.

nos.

72 Exhibere mi Сотвори́ти млⷭ҇ть со ѿ

цы на́шими, и҆ помѧ
ну́ти завѣ́тъ ст҃ый
свой. 73. Клѧ́твꙋ ю҆́же
клѧ́тсѧ къ а҆враа́мꙋ
ѿц҃ꙋ на́шемꙋ, да́ти на
мъ. 74. Бе́зстраха и҆з рꙋ
кы̀ вра́гъ на́шихъ
и҆збавльшимсѧ, слꙋ
жи́ти е҆мꙋ̀ 75. въ прпбїемъ,
и҆ пра́вдою пред ни́мъ
весѧ̀ дні живота̀ на́ше
го. И҆ ты̀ о҆троча̀ пр҃ро

sericordiam pa
tribus nostris et
recordari foederis
sancti sui. Jura
menti quod juratũ
est ad Abraamum
patrem nostrum
dare nobis.
Sine timore, e
manu hostium
nostrorum libe
ratos, servire
ei. In sanctita
te et justitia
coram eo, omni
bus diebus vitae
nostrae
Et tu Puer

Propheta celsissimi vocaberis. Praecedes enim ante faciem Dominicam praeparare vias ejus. Dare intellectum salutis populo (hominibus) ejus. In remissione peccatorum eorum.

къ вы́шнѧго наре́че
шисѧ, пре́идеши бо
пре́лицемъ гнимъ,
оуготова́ти пу̀ти е҆го̀.
Да́ти ра́зумъ спсе́
нїѧ людемъ е҆го, во
ста́вленїе грѣхѡ́въ.
Млрдїѧ ради мл҃ти
бга на́шего, вни́хъже
посѣтѝ на́съ въсто́
къ свы́ше.

Illuminare in te

Просвѣтити вотмѣ и

сѣ́нии смр҃тнѣи сѣдѧ́щыѧ, напра́вити но́ги на́ша на́путь мі́ренъ:

nebris et umbra mortis sedentes. Ad dirigendum pedes nostros in viam pacis.

Lucæ II. 29. desumta ex Bibliis Slavonicis Mosquæ impressis.

МЛТВА

стаго́ сѵмео́на бг҃о прїимца.

ORATIO

Sancti Simeonis,

Нн҃ѣ ѿпуща́еши раба́ своего вдко, по гл҃у

Десподга.

лд. в. Nunc dimittis servum tuum, Domine, secundum verbum

tuum cum pa-
ce.
Quia viderunt o-
culi mei salutem
tuam. Quam tu
præparasti co-
ram facie omnium
populorum. Lu-
men in mani-
festationem gen-
tium, et laudem
populi tui Is-
rael.

твое́мꙋ съ ми́ромъ .
Ꙗ҆ко ви́дѣста ѻ҆́чи мои̑
сп҃се́нїе твоѐ . е҆же е҆́си
ѹ҆гото́валъ пре́ⷣлицеⷨ
всѣ̀ лю́дїи . свѣтъ
во ѿкровéнїе ꙗ҆зыко́ⷨ .
И҆ сла́вꙋ лю́дїи твоиⷯ
і҆и҃ля ;

а б в г
д є ж ѕ
з и ї к
л м н ѻ п р
с т ꙋ ꙋ ф х ѿ
ѡ ц ч ш щ ъ
ы ь ѣ є э ю ж
ꙗ ѧ ѯ ѱ ѧ ѵ҃.

АБВГДЄЖЅЗ
НЇКЛМНОПРС
ТꙊФХѠЦЧШ
ЩЪЫЬѢЮꙖ.

АБВГДЕЖЅЗИІК
ЛМНОПРСТꙊꙋФ
ХѾѠЦЧШЩЪЫЬ
ѢЮꙖ.

абвгдежѕзнїклмноп
рстꙋоуфхѿѡцчшщъ
ьѣєэн ꙗѧѯѱѧѵ҃.

Pol.

1	a	А	Aas	Азъ	Ego	
	b	Б	Buuchi	Бꙋки		
2	w	В	wiedi	Вѣди	Scio	Litera hæc nuc vice g nunc H potius tamen utriusq; vice N. cum aspiratione po nitur.
3	gh	Г	Glahol	Глаго́лъ	dico	
4	d	Д	Dobro	Добро	bonũ	
5	e	Є	Jeeſt	Єсть	eſt	Hec v pro J & E. coniunc tim єстъ.
	s	Ж	Schiwet	Живѣте	viuit	Hec pronunciatur ore vento ſufferto.
6	s	Ѕ	Selo	Ѕело		Hæ literæ sibilando proferuntur atq; צ zade Hebreum ſeu ζῆτα Grecum.
7	s	З	Semlia	Земля	terra	
8	i	И	Jſchie	Иже		Hæc v ut superius de ſchivit dictum pronunciaturq; иже
10	ij	Ї	ij	Ї	qui	
20	k	К	Kacho	Како	&	
30	l	Л	Lydi	Люди	gẽtes	Huius ante penultima litera duplex J. &. U. correpte dictum Ю. iu.
40	m	М	Muiſlet	Мыслѣте	ſens⁹	U. & J. nunc corripiuntur. E. u. penultimum producetur.
50	n	Н	Naaſch	На́шъ	noſter	Hic pro vltimis tribus vtere . ש Hebreum vt נאש наш Naasch.
70	o	О	On	Онъ	ille	
80	p	П	Pokoi	Покої	quies	
100	r	Р	Rtzi	Рцы	dic	E. & R. corripiuntur con iunctim erzij.
200	c	[illegible]	Slovo	Слово	verbũ	

Ѿ. Est contractio ex ω et т. Mirum cur literam peculiarem faciant.

800	Ot	ѿ		ѿ	
	O	ѡ		ѡ	Hæc Leniter profertur more femineum atq; cum ζ Grecorum & adde. i. ê. ζτι. цы. tzij
900	Z	Ц	Tzij	Цы́	
90	Z	Ч	Tzerv	Червъ	Hæc v. acutiori & craſſiori voce. etc.
	ש	Ш	Scha	Шà	Hæc Litera Hebreorum more utimur ſicut ש. ſonat mutato Jota cum Nun in as Rutenorum fit ша. .נש Scha.
	ש	Щ	ſtzcha	Щa	Nunc Hebreo v. ש nempe altero Accutiori utimur Quoníam. щ. Stzcha illud caudatum ê non ut ſuperius ergo etam acutior ſonus erit ut. נש щ. ſtzcha.
		Ъ	Jer	Ѐръ	Hæ literæ ſono carent & nullibi niſi in clauſulis ſijllabæ deſinentis à conſonanti ponuntur.
		Ь	Jeer	Ѐрь	
		Ы	Jerui	ѐры	Hæc ê vocalis. v. & j. coniunctim, tamen obſeruandum ê q... ſimul corripiuntur & tamen una litera perſe ê ut, Mui, мы.
		Ѣ	Jaat	Ѣть	Hæc. v. nunc locū ı. nunc E nunc utri occupat Aliquando etiam pro gemino

						ij effertur.
		єэ	Je	Ïє		
	Y	Ю̋	Ju ——	Ю̋ —	—	Hæc jam duplex est. J & U abreviato ju.
	u	Ѫ	Jus	Ѫ̆съ		
		Ѧ ꙗ	Ja	И	Ego	Cum hæ inter consonantes in sillabis collocatæ fuerint sonant Sicut, ꙗ̆ suecum cum vero ponuntur in initio pariter J. &. A. correpte denotant.
60		Ѯ	Ksij	Кси		
		Ѱ	Psij	Пси	Ca-	
9	F	Ѳ	Fijta	Ѳита	nes	
	Y	Ѷ	Ytza	Ѷжица		

Vide etiam Russicas literas apud Olearium
in 2.a editione itineris Persici lib. 3. c. 22. pag. 280.

Comparatio sibilantium Russicarum & Polonicarum

secundum conjecturam meam.

R.	Pol.	
Ж	ż	j. Gall.
S. }	~~ź vel ś.~~	
З. }	z.	ζ Gr. z. Gall.
Ц	c.	z. Germ.
Ч	~~ć.~~	~~c. Ital. ante~~ e. & i. cz. sine th. Germ.
Ш.	ſz.	ſch Germ.
Щ	~~ćz.~~	~~tſch.~~ Germ. ſchtſch. ſcza.
С	s. Pol.	σ. Graec.

И longum
І breve vel anceps

ε in ultima syllaba praecedente vocali est iε ut moε l. moje.
E[illegible] ab in[illegible] voci[illegible] [illegible] Jeje.
Est Jest. sic totum verbum Sum

g. Belgicum.

π π

ρ ρ

ϲ c

[illegible]

υ υ

γ γ

φ φ

χ χ ρ

ω

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] ut [illegible] bie lege bje uel ba,

[illegible] je.

[illegible]

[illegible] jus nusquã scribitur.

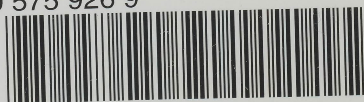
[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]



А Б

Д Є

З И

Л М Н О

с Т Ꙋ Ѵ Ф

Ѡ Ц Ч Ш

Ы Ь Ѣ Є Э

Ꙗ Ѧ Ѯ Ѱ

АБВГДЄЖ

ИЇКЛМНО

ТꙊФХѠЦ

ЩЪЫЬѢЮ

Pol

Ѡ. Est contractio ex ω et т. Mirum cur literam peculiarem faciant.

	800	Ot	ѿ		ѿ	
		O	ѡ		ѡ	Hæc Leniter profertur more femineum atq; cum ζ Grecorum & adde. i. ê. ζτι. цьı. tzij
c	900	Z	ц	Tzij	цьí	
ć	90	Z	ч	Tzerv	черьъ	Hæc v. acutiori & crassiori voce. etc.
ʃ		ש	ш	Scha	шà	Hæc Litera Hebreorum more utimur sicut ש. sonat mutato Jota cum Nun inʌas Rutenorum fit шa. .שׁ Scha.
ʃć vel [illegible]		ש	щ	ſtzcha	щa	Nunc Hebreo v. ש nempe altero Accutiori utimur Quoníam. щ. Stzcha illud caudatum ê non ut superius ergo etam acutior sonus erit ut. שׁ щ. ſtzcha.
in abbreviat		y	ъ	Jer	ѐръ	He literæ sono carent & nullibi nisi i clausulis sijllabæ desinentis à consonanti ponuntur.
			ь	Jeer	ѐръ	
		й	ы	Jerui	ѐры —	Hæc ê vocal s. v. & j. coniunctim, ta nen observandum â q simul corripiuntur & t nen una litera perse ê it, Muì, мы.
		ie, i	ѣ	Jaat	ѣтъ	Hæc. v. nunc locũ ı. nunc E nunc utri occupat Aliquando etiam pro gemino